ПОСЛАНИЕ ПАТРИАРХА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО МАРКА III ИГУМЕНУ ГЕОРГИЮ ДАМИЕТТСКОМУ

ИЗДАНИЕ АРАБСКОГО ТЕКСТА,
РУССКИЙ ПЕРЕВОД,
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Священник Александр Трейгер

доктор философии (PhD)
профессор кафедры классических языков
и религиоведения университета Дальхаузи (Канада)
6135 University Avenue, PO Box 15000, Halifax, NS B3H 4R2, Canada
atreiger@dal.ca

Для цитирования: *Трейгер А. С., свящ.* Послание патриарха Александрийского Марка III игумену Георгию Дамиеттскому / издание арабского текста, русский перевод, вступительная статья и комментарии // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 26–69. DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.002

Аннотация

УДК 27-742-267 (271.2)

Настоящей публикацией в научный оборот вводится важный памятник арабо-православной письменности: послание православного патриарха Александрийского Марка III (ок. 1180 г. — ок. 1209 г.) своему духовному чаду Георгию, настоятелю монастыря Святого Иеремии близ Дамиетты. В послании затрагивается комплекс вопросов, связанных с богослужебной практикой Александрийского патриархата того времени. Статья включает аналитическую часть, издание арабского текста и русский перевод послания.

Ключевые слова: мелькиты, православие в Египте, Марк III, патриарх Александрийский, Георгий Дамиеттский, монастырь Святого Иеремии (около Дамиетты), история православного богослужения, история канонического права, вопросыответы.

Введение

Настоящей публикацией в научный оборот вводится важный памятник арабо-православной письменности — послание православного (в средневековой терминологии: «мелькитского») патриарха Александрийского Марка III (ок. 1180 г. — ок. 1209 г.) своему духовному чаду Георгию, настоятелю монастыря Святого Иеремии близ Дамьетты. Оно сохранилось в единственной рукописи XVII в.: Beirut, Bibliothèque Orientale 477 (fol. 119v–127r)¹. Рассматриваемый текст не упоминается ни в фундаментальной «Истории христианской арабской литературы» Георга Графа, ни в «Истории развития литературы в мелькитской Церкви» Жозефа Насраллы, ни в каком-либо ином обзоре арабо-христианской литературы. Нет упоминаний о нём и в специальных исследованиях, посвящённых Марку Александрийскому — автору, получившему известность главным образом в качестве составителя канонических вопросов, на которые сохранились ответы на греческом языке современных ему византийских канонистов Иоанна Кастамонита и Феодора Вальсамона². Рассматриваемый документ, таким образом, совершенно неизвестен науке.

Послание Марка Александрийского состоит из небольшого введения и одиннадцати глав, в которых поднимается комплекс вопросов, связанных с богослужебной практикой Александрийского патриархата того времени. Его значение заключается в том, что он проливает свет на историю православия в Египте в эпоху арабского владычества, не получившую должного внимания со стороны исследователей³. Прежде чем приступить к переводу этого текста, необходимо проанализировать его контекст.

- 1 Выражаю глубокую благодарность Hill Museum & Manuscript Library в Колледжвилле (Миннесота) за доступ к цифровой копии данной рукописи (описание рукописи см.: *Cheikh L. Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale. V. Patristique, Conciles, Écrivains ecclésiastiques anciens, Hagiologie // Mélanges de l'Université Saint-Joseph. 1926. Vol. 11. P. 198 [292]*). Английский перевод послания Марка Александрийского готовится к публикации в ливанском журнале «Chronos» в серии «Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition».
- 2 О Марке III Александрийском, см.: *Панченко К. А., Моисеева С. А. Марк III, патриарх Александрийский // ПЭ. М., 2016. Т. 43. С. 670–671. О вопросах Марка Александрийского и ответах Иоанна Кастамонита и Феодора Вальсамона см. ниже, в разделе 5 настоящей статьи.*
- 3 Достаточно сравнить объём специальной литературы, издаваемой ежегодно по истории Коптской Церкви в эпоху арабского владычества, с весьма скудной библиографией по истории православия в Египте в тот же период: по этой теме можно назвать всего несколько публикаций, из которых основные следующие: *Панченко К. А. Александрийская*

1. Монастырь Святого Иеремии

Послание Марка Александрийского адресовано его духовному сыну Георгию, настоятелю монастыря Святого Иеремии близ Дамиетты. Что мы знаем об этом монастыре? Оставляя в стороне другие египетские обители с подобным названием⁴, сосредоточимся на тех средневековых источниках, которые сообщают именно о монастыре Святого Иеремии в окрестностях Дамиетты.

Помимо текста Марка Александрийского, имеются, по-видимому, всего два таких источника. Во-первых, следует обратить внимание на арабское «Житие св. Иеремии», сохранившееся в так называемом «Антиохийском минологии» (Sinait. arab. 405, fol. 131r–140v)⁵ и, по крайней мере, в двух других рукописях⁶. В этом документе дважды упоминается монастырь Святого Иеремии, основанный «в регионе

Православная Церковь: Эпоха араб[ского] владычества (640–1517 гг.) // ПЭ. М., 2000. Т. 1. С. 577–581; *Skreslet S. H.* The Greeks in Medieval Islamic Egypt: A Melkite dhimmī Community Under the Patriarch of Alexandria (640–1095). PhD Thesis in Theology. Yale University, 1987; *Youssef Y. N.* Melkites in Egypt According to Abū al-Makārim (XII Century) // *Parole de l'Orient*. 2009. Vol. 34. P. 251–279; *Pahlitzsch J.* The Melkites in Fatimid Egypt and Syria (1021–1171) // *Medieval Encounters*. 2015. Vol. 21. P. 485–515; и соответствующие разделы *Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V^e au XX^e siècle / éd. R. Haddad. Louvain, 1979–2017. 5 vols. en 8 parties и *Mikhail M. S. A.* From Byzantine to Islamic Egypt: Religion, Identity and Politics After the Arab Conquest. London, 2016.

- 4 *Timm S.* Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit: Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluss von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādī n-Naṭrūn) und der Sinai-Region. Wiesbaden, 1984–2007. 7 Bde. Bd. 3. S. 1342–1347, 1413–1414.
- 5 Об «Антиохийском минологии» см.: *Treiger A.* Sinaitica (1): The Antiochian Menologion, Compiled by Hieromonk Yūḥannā 'Abd al-Masīḥ (First Half of the 13th Century) // *Христианский Восток*. 2017. Вып. 8 (14). С. 215–252; *Ibrahim H.* Liste des vies de saints et des homélies conservées dans les ms. Sinait arabes 395–403, 405–407, 409 et 423 // *Chronos*. 2018. Vol. 38. P. 47–114; *Treiger A.* The Beginnings of the Graeco-Syro-Arabic Melkite Translation Movement in Antioch // *Scrinium*. 2020. Vol. 16. P. 306–332. В последней из упомянутых статей доказывается, что «Антиохийский минологий» датируется началом XI в., а не первой половиной XIII в. Критическое издание сокращённого варианта «Антиохийского минология» (по рукописи Sinait. arab. 423): *Yūḥannā 'Abd al-Masīḥ al-Anṭākī.* Ma'īn al-ḥayāh, al-markab as-sā'ir fī mīnā' an-naḡāh, al-ma'rūf bi-Kitāb ad-Dūlāb / ed. Ḥabīb Ibrāhīm. Beirut, 2020–2021. 2 vols.
- 6 Paris. arab. 281, fol. 207v–229r; Beirut, Bibliothèque Orientale 625, p. 361–372. См. также: *Sauget J.-M.* Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XI^e–XVII^e siècles). Bruxelles, 1969. P. 386–394; издание и перевод (по синаяской рукописи): *Esbroeck M., van.* La légende d'Apa Jeremias et Apa Johannes et les fragments Chester Beatty Copte 829 // *Orientalia*. 1998. Vol. 67. P. 1–63.

Мануф к западу от (+города) Дамиетты» (في ناحية منف غربي (+مدينة) دمياط)⁷. Далее в том же тексте св. Иеремия сообщает, что он подвизается «в пустыне Мануф» (في بَرِيَّةِ مَنْف)⁸.

Как убедительно показал Жозеф-Мари Сожэ (который опирался на более ранние исследования Германа Зотенберга), топоним Мануф ассоциируется с именем египетского отшельника Иеремии уже в «Летописи» монофизитского автора Иоанна Никиусского, написанной, по-видимому, на коптском языке около 700 г. по Р. Х., но сохранившейся только в эфиопском переводе. Однако в тексте Иоанна Никиусского топоним Мануф относится, по-видимому, к Мануф аль-`Улья (= современный Менуф, примерно в 20 км к западу от Банхи) — городку в Верхней Дельте, весьма удалённому от Дамиетты⁹. Следовательно, определение «к западу от Дамиетты» было привнесено неизвестным православным (мелькитским) автором «Жития св. Иеремии», по-видимому, в утраченный греческий оригинал этого произведения, с которого и был сделан перевод на арабский язык. Этот православный автор знал о существовании православного монастыря в честь св. Иеремии к западу от Дамиетты и именно поэтому «перенёс» туда св. Иеремию, сохранив при этом старый топоним Мануф. Можно даже предположить, что автор утраченного греческого оригинала «Жития св. Иеремии» мог и сам быть насельником обители, о которой идёт речь. Впрочем, доказать подобную гипотезу не представляется возможным за недостатком данных. Как бы то ни было, определение «к западу от Дамиетты» было привнесено в текст кем-то, кто знал о существовании православного монастыря в этом регионе.

Таким образом, «Житие св. Иеремии» может служить независимым подтверждением существования данного монастыря. Поскольку арабская версия датируется, по всей вероятности, началом XI в. (временем составления «Антиохийского минология»), то лежащий в её основе греческий оригинал «Жития» должен быть старше её; следовательно, его можно датировать, самое позднее, концом X в. Это даёт нам убедительное доказательство того, что православный монастырь Святого Иеремии уже существовал в окрестностях Дамиетты в конце первого тысячелетия нашей эры.

7 Sinit. arab. 405, fol. 133v и 139r. Cp.: *Sauget J.-M. Premières recherches*. P. 389; *Esbroeck M., van. La légende d'Apa Jeremias*. P. 15, 22, 26, 34.

8 Sinit. arab. 405, fol. 140r. Cp.: *Sauget J.-M. Premières recherches*. P. 391; *Esbroeck M., van. La légende d'Apa Jeremias*. P. 23, 35.

9 *Sauget J.-M. Premières recherches*. P. 392–394. Cp.: *Timm S. Das christlich-koptische Ägypten*. Bd. 4. S. 1575–1585.

Второй средневековый источник, в котором упоминается эта обитель, — это так называемая «История Александрийских патриархов». В этой известной копто-арабской летописи повествуется о нападении крестоносцев на Дамиетту в понедельник 14 башанса 927 г. эры мучеников / 24 зу-ль-ка'да 607 г. х. (обе даты точно соответствуют 9 мая 1211 г. по Р. Х.). Согласно «Истории Александрийских патриархов», в этот день «в Дамиетту прибыло восемнадцать кораблей франков с военной техникой. Они спустились в монастырь Иеремии, принадлежащий мелькитам, который находится недалеко от Дамиетты, на расстоянии парасанга, со стороны западного берега, берега Буры и аль-Хайры... [Корабли] были экипированы в Акке, и они пришли оттуда, и спустились в упомянутый монастырь. Их лидером и командиром был человек по имени граф Афланк. С кораблей высадилось сто всадников и тысяча человек. Они разделились на две половины: пятьдесят всадников и пятьсот человек отправились в аль-Хайру. Они убили и взяли в плен её жителей, мужчин и женщин, и разграбили её, и сожгли её огнём. А пятьдесят всадников отправились в Буру, и они убили и взяли из неё пленников, мужчин и женщин»¹⁰.

Это свидетельство подтверждает, во-первых, что монастырь в честь св. Иеремии действительно существовал к западу от Дамиетты и, во-вторых, что это был мелькитский монастырь. В нём также указывается, что эта обитель находилась на расстоянии одного парасанга (около 5,5 км) от города, то есть, вероятно, к северу от современного Кафр-эль-Баттих¹¹. О разрушении монастыря в вышеупомянутом отрывке не сообщается¹². Следовательно, можно предположить, что он продолжал существовать и после 1211 г. О дальнейшей его судьбе ничего не известно.

10 *Khater A., Khs-Burmester O. H. E. History of the Patriarchs of the Egyptian Church, Known as the History of the Holy Church by Sawirus ibn al-Muqaffa', Bishop of al-Ašmûnîn. Vol. III.2. Cairo, 1970. P. ١١٥ (англ. пер.: P. 193).*

11 Кафр-эль-Баттих, по-видимому, идентичен Буре, упомянутой в процитированном выше отрывке (*Timm S. Das christlich-koptische Ägypten. Bd. 1. S. 448*).

12 Вопреки С. Тимму (*Timm S. Das christlich-koptische Ägypten. Bd. 2. S. 533*), который утверждает, что монастырь был разрушен (*zerstört*) в той же атаке, это, очевидно, неправильное прочтение.

2. О владении Марка Александрийского греческим языком

Патриарх Марк неоднократно демонстрирует знание греческого языка¹³. В § 6 третьей главы «Послания Георгию Дамиеттскому» он упоминает «полную литургию», то есть тот вид литургии, на которой хлеб и вино претворяются в Тело и Кровь Христовы. Чтобы подчеркнуть это, Марк употребляет термин *تاليون* (то есть *τέλειον*, «совершенное»), используемый по-гречески для обозначения этого типа литургии (в отличие от литургии Преждеосвященных Даров).

Второе свидетельство мы находим в § 28 десятой главы. Марк Александрийский обсуждает литургический термин *παραμονή* (араб. *برمون*, *برامونة* и прочие), обозначающий навечерие великого праздника, в которое соблюдается строгий пост и совершается вечерняя литургия (впрочем, если *παραμονή* выпадает на субботу или воскресенье, богослужебные указания существенно отличаются)¹⁴. В общепринятой (как византийской, так и современной) терминологии термин *παραμονή* относится к навечерию («сочельнику») Рождества Христова (24 декабря) и навечерию («сочельнику») Богоявления (5 января); однако Марк Александрийский относит этот термин и к двум другим случаям, когда богослужебным уставом предписывается вечерняя литургия, а именно к Великому Четвергу и Великой Субботе.

В данном контексте интересно то, как патриарх Марк объясняет этимологию термина *παραμονή*. На самом деле *παραμονή* означает «ожидание» (от глагола *παραμένειν*) применительно к практике соблюдения строгого поста и соответствующих богослужений в день, предшествующий празднику. Марк Александрийский, однако, стремится вывести его — с невозможной метатезой букв «μ» и «ν» — из прилагательного *παράνομος* («противозаконный»). Вот почему он переводит этот термин на арабский как «вне закона» (*ḥāriḡ al-nāmūs*) или «вопреки обычаю» (*ḥilāf al-āda*). Это ясно показывает, что патриарх Марк

13 Греческая подпись патриарха Марка сохранилась на синайском документе, датированном 1197 г. См.: *Richards D. S. Some Muslim and Christian Documents from Sinai Concerning Christian Property // Law, Christianity and Modernism in Islamic Society: Proceedings of the Eighteenth Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants Held at the Katholieke Universiteit Leuven (September 3–September 9, 1996) / ed. U. Vermeulen, J. M. F. van Reeth. Leuven, 1998. P. 162–163.*

14 *Getcha J. The Typikon Decoded: An Explanation of Byzantine Liturgical Practice / trans. P. Meyendorff. Yonkers (NY), 2012. P. 130–132, 137–138, 296; cp.: Graf G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini. Louvain, 1954. S. 19.*

владел греческим языком не в совершенстве; тем не менее он, вероятно, владел им в достаточной степени, чтобы служить на греческом языке литургию.

Марку Александрийскому явно нравилось использовать такие относительно редкие арабо-христианские термины греческого происхождения, как *اكتيريات* (греч. *εὐκτήρια*, «молельни, часовни»), *كيميتير* (греч. *κοιμητήριον*, «кладбище») и *طافوس* (греч. *τάφος*, «гробница, усыпальница»). Примечательно, что все эти термины упомянуты в одном и том же разделе «Послания Георгию Дамиеттскому» (§ 9 четвертой главы).

3. Литургические особенности, ссылки на Правила св. апостолов и Типикон

Следует отметить некоторые литургические особенности, отражённые в послании Марка Александрийского, поскольку они важны для реконструкции богослужения в Александрийской Православной Церкви в период, предшествующий византизации¹⁵.

- 1) Патриарх Марк утверждает, что среда и пятница в течение всего года являются днями строгого поста (принятие пищи не допускается до девятого часа, то есть до трёх часов пополудни, а в вечернее время допускается только одно постное блюдо). Это правило соответствует традиционному православному пониманию поста, хотя оно крайне редко соблюдается с надлежащей строгостью в наше время.
- 2) Марк Александрийский также предполагает, что литургии совершаются только по субботам и воскресеньям. В другие дни литургии могут служить только в случае особого праздника или поминовения. Это существенно отличается от византийской (и современной) практики, согласно которой литургии предписываются (по крайней мере, в принципе) на каждый день года, за исключением будних дней в период Великого поста¹⁶ и некоторых других случаев (например, среды и пятницы сырной седмицы).

15 О «византизации» см.: *Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. Oxford, 2018.*

16 По средам и пятницам Великого поста, в четверг пятой седмицы Великого поста, в Великий Понедельник, Великий Вторник и Великую Среду, а также в любом другом случае, когда полиелейный праздник выпадает на будний день святой Четыредесятницы, согласно византийской и современной богослужебной практике, служится литургия

- 3) Марк Александрийский утверждает, что, следовательно, нет никаких апостольских и евангельских чтений, назначенных на будние дни, а только на субботы, воскресенья и праздники. Это отражает определённый этап развития лекционной системы, действительно зафиксированный в арабских лекционариях¹⁷.
- 4) Патриарх Марк, однако, признаёт тот факт, что в некоторых местах («императорские монастыри» и «соборные храмы в великих городах»), таких как храм Святой Софии в Константинополе, патриаршие соборы Антиохии и Иерусалима и даже его собственный патриарший собор в Александрии, литургия совершается ежедневно. Он даёт следующее разъяснение, почему столь частое совершение литургии разрешено: «Причиной сему стал один из святых царей; он упрасивал Священный Синод об этом, пока последний не разрешил, чтобы, если он того пожелает, было место для ликования верующих и радости праведных» (§ 29 одиннадцатой главы). Сказанное явно относится к византийскому императору Константину IX Мономаху (ок. 1042–1055 гг.), который в 1044 г. выделил средства клиру Святой Софии для ежедневного совершения Божественной литургии¹⁸. Марк Александрийский, вероятно, узнал об этом во время своего визита в Константинополь в 1195 г. (см. раздел 5 ниже).
- 5) Марк Александрийский утверждает, что в случае проведения похорон в постные дни (включая среду и пятницу), это делается на специально отведённых алтарях в кладбищенских часовнях и в усыпальницах, а не в храмах (§ 9 четвёртой главы).
- 6) Заслуживает особого внимания тот факт, что Марк Александрийский ни разу не упоминает литургию Преждеосвященных Даров, хотя в его послании были многочисленные случаи, когда подобное упоминание было бы уместным¹⁹. Таким

Преждеосвященных Даров. На праздник Благовещения, когда он выпадает на будний день святой Четырехдесятницы, служитя литургия свт. Иоанна Златоуста.

17 *Turnbull R. Arabic Gospel Lectionaries at Sinai // Collectanea christiana orientalia. 2019. Vol. 16. P. 131–166.*

18 *Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. P. 131.*

19 Правда, как упоминалось выше, патриарх Марк упоминает «полную литургию» — термин, который предполагает существование «неполной», т. е. литургии Преждеосвященных Даров. Тем не менее тот факт, что литургия Преждеосвященных Даров в тексте не упоминается, позволяет предполагать, что она не входила в богослужебную практику Александрийского

образом, складывается впечатление, что литургия Преждеосвященных Даров не входила в богослужебную практику Александрийского патриархата в рассматриваемый период. Это означает, что новонайденная рукопись богослужебных указаний для «литургии Преждеосвященных Даров св. Марка»²⁰ отражает довольно локальное явление, возможно, ограниченное определённой монашеской общиной (например, египетскими монахами, проживающими на Синае).

- 7) Как упоминалось выше, Марк Александрийский употребляет термин *παραμονή* не только применительно к навечериям праздников Рождества Христова и Богоявления, но также и в двух других случаях, когда предписывается вечерняя литургия: в Великий Четверг и Великую Субботу.
- 8) Когда Марк Александрийский перечисляет «сплошные» (то есть свободные от поста) седмицы, он упоминает только Светлую седмицу и седмицу после праздника Пятидесятницы, но не упоминает Святки (то есть период между Рождеством и Богоявлением) и не упоминает седмицу, следующую за так называемой Неделей о мытаре и фарисее. Это, по-видимому, отражает литургический календарь Александрийской Церкви в период, предшествующий византизации.
- 9) Марк Александрийский решительно выступает против «частого причащения» на том основании, что оно «противоречит практике всех христианских сообществ; противоречит положениям религиозных установлений касательно осторожности, с которой следует приступать к причастию; противоречит обычаю святых отцов древности; противоречит тому, чего требуют законы природы»²¹, кроме как время от времени; и, наконец, противоречит обычаю святых отцов древности Василия, Григория и им подобных вселенских учителей и пастырей, поскольку они не дерзали поступать таким

патриархата (термин «полная литургия» мог быть заимствован из византийского греческого источника — по-видимому, Типикона, на который Марк Александрийский и ссылается в этом контексте).

20 Mikhail R. The Presanctified Liturgy of the Apostle Mark in Sinai ar. 237 (13th c.): Text and Commentary // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata. 2015. III ser. Vol. 12. P. 163–214.

21 Ссылка Марка Александрийского на «законы природы» (*aḥkām al-ṭabīʿa*) не вполне ясна. Возможно, он имеет в виду ритуальную чистоту причащающихся, т. е. что не следует причащаться после интимной близости, что женщины не должны приступать к причастию в течение менструального периода и т. д.

образом ни делом, ни словом» (§ 22 девятой главы). В истории Православной Церкви в Византии прп. Феодор Студит ратовал за частое причастие, и именно под влиянием студийских монахов ежедневное совершение литургии стало более распространённой практикой, и, как следствие, более длительная литургия св. Василия Великого в Константинополе была заменена на протяжении большинства дней церковного года на более краткую литургию св. Иоанна Златоуста²². Мы видим, однако, что, с точки зрения александрийского патриарха, практика частого причащения была нежелательным литургическим нововведением.

Аргументация патриарха Марка изобилует ссылками на Правила святых апостолов и цитатами из них. При последовательном сравнении его слов с двумя известными мне арабскими переводами Правил св. апостолов (сохранились, среди прочего, в рукописи X в. London, BL Or. 5008 и рукописи XIII в. Sinait. arab. 390) обнаруживается, что перевод, использованный Марком, не соответствует ни одной из этих двух рукописей. Представляется также, что он прибегал к неизвестному каноническому комментарию. Этот вопрос требует дальнейшего изучения²³.

То же самое относится и к ссылкам Марка Александрийского на Типикон (§ 6 третьей главы; § 13 пятой главы). Остаётся неясным, какая версия Типикона была в распоряжении патриарха Марка, и была ли она на греческом или на арабском языке. Как бы то ни было, это была явно досавваитская версия, поскольку савваитский типикон, по-видимому, не распространялся среди мелькитских общин на Ближнем Востоке до XIII в.²⁴ Более того, Александрийская Церковь, будучи наиболее удалённой от константинопольского влияния, была, скорее всего, последней из ближневосточных православных Церквей, принявших савваитский типикон.

22 Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. P. 131.

23 См.: Darblade J. B. La collection canonique arabe des melkites (XIII^e–XVII^e siècles). Harissa, 1946; Jarawan E. La collection canonique arabe des melkites et sa physionomie propre d'après documents et textes en comparaison avec le droit byzantin. Roma, 1969; Kaufhold H. Sources of Canon Law in the Eastern Churches // History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / ed. W. Hartmann, K. Pennington. Washington, 2012. P. 215–342.

24 Lüstraeten M. Die handschriftlichen arabischen Übersetzungen des byzantinischen Typikons: Zeugen der Arabisierung und Byzantisierung der melkitischen Liturgie. Münster, 2017. О ссылках автора XIII в. Макария Синаита на савваитский типикон см.: Treißer A., свящ. Макарий Синаит, «О посте на сырной седмице» // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2017. Вып. 53. С. 103–134.

4. Ибн аль-Мухаззаб и рукопись Феодорита Кирского

В § 23 девятой главы своего послания Марк Александрийский ссылается на «Житие святого Мариса», которое, по его словам, фигурирует «под номером 19 в книге Феодорита». Эти слова представляют собой ссылку на «Историю боголюбцев» Феодорита Кирского, в которой действительно упоминается блаженный Марис (хотя в греческом оригинале его житие дано под номером 20). Это упоминание тем более примечательно, что у нас нет полной арабской версии «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского, а есть лишь несколько отдельных житий, отношение которых к тексту Феодорита остаётся по большей части неопределённым²⁵. Таким образом, свидетельство Марка Александрийского, по-видимому, подтверждает существование полного арабского перевода этого текста²⁶.

- 25 См.: *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Città del Vaticano, 1944–1953. 5 Bde. Bd. 1. S. 366–367; Bd. 2. S. 71, 493. *Théodoret de Cyr. Histoire des moines de Syrie* / éd. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen. Paris, 1977–1979. 2 vols. (SC; vol. 234, 257). Vol. 1. P. 63, ссылающегося на «une traduction arabe de certaines Vies de l'*Histoire Philothée* (Vies de Maron, Jacques de Cyrrestique, Syméon Stylite, Marana et Cyra, Vie de Palladios remaniée)... dans le manuscrit de Jérusalem: S. Marc 38A: 1732, daté de 1178». В данном утверждении есть несколько ошибок (некоторые из них были исправлены в работе *Outtier B. Notule sur les versions orientales de l'Histoire Philothée* (CPG 6221) // *ΑΝΤΙΔΩΡΟΝ: Hulde aan Dr. Maurits Geerard bij de voltooiing van de Clavis Patrum Graecorum; Hommage à Maurits Geerard pour célébrer l'achèvement de la Clavis Patrum Graecorum*. Wetteren, 1984. Vol. 1. P. 75–76). Рукопись, о которой идёт речь, — это в действительности Jerusalem, St. Mark 199A (первоначально она являлась частью той же рукописи, что и 199B; и 199A, и 199B были пронумерованы как «38» в каталоге иерусалимских рукописей Баумштарка и Графа). Кроме того, эта рукопись датируется 1732–1734 гг., а не 1178 г.; хотя она был переведена на арабский язык (каршуни) по сирийской рукописи (Damascus, Syrian Orthodox Patriarchate 12/17–12/18), датируемой 1178/1179 (впрочем, как отмечается в *Outtier*. Notule. P. 76, Себастьян Брок датировал её точнее 1184/1185 г.). Что ещё более важно, иерусалимская рукопись на самом деле не содержит большей части упомянутых агиографических текстов: там нет ни «Жития Марона», ни «Жития Мараны и Киры», ни «Жития Палладия»! Единственные агиографические тексты, возможно, связанные с «Историей боголюбцев» Феодорита, — это «Житие Юлиана Сабы» (см.: fol. 180r–185r / 182r–187r) и «Житие св. Симеона Столпника» (см.: fol. 194r–224r / 196r–226r), о которых см. в издании: *Baumstark A., Graf G. Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markuskloster in Jerusalem* (Schluß) // *Oriens christianus*. 1913. N. S. Bd. 3. S. 315; *Macomber W. F. Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Mark's Convent, Jerusalem*. Provo (UT), 1995. P. 108, под номерами 23 и 25. Однако, как упоминает Граф (*Graf G. Geschichte*. Bd. 1. S. 367), указывая на другую рукопись «Жития Сабы» (Charfé sur. 11/6, № 29, рукопись на каршуни XVII в.), «соответствие [данной рукописи] тексту Феодорита не определено».
- 26 Кажется маловероятным, чтобы патриарх Марк имел в виду греческую рукопись Феодорита, поскольку, как указывается ниже, она принадлежала мусульманскому секретарю (хотя и коптского происхождения).

Марк Александрийский упоминает, что он позаимствовал список «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского у Ибн аль-Мухаззаба. Имеется в виду Асад ибн Мухаззаб, известный как Ибн Маммати (ок. 1149–1209 г.), придворный секретарь династии Айюбидов и известный писатель и поэт²⁷. Хотя он был родом из коптской семьи из Асьюта, уже его отец принял ислам. Примечательно, что высокопоставленный мусульманский чиновник (хотя и христианского происхождения) имел в своей библиотеке редкие христианские книги, которые он готов был предоставить для чтения православному патриарху.

5. Решение Священного Синода в храме Святой Софии

В § 26 девятой главы Марк Александрийский ссылается на «книг[у] Священного Синода, которая дошла до нас из Божьего града Константинополя и из нашей Великой Церкви Святой Софии, потому что там говорится: “Всякого, кто оправдывает себя и утверждает, что он достоин ежедневного [причащения], мы считаем лжецом, пока он облечён телом, поскольку, даже если в одном случае это так, в другом это будет неправдой”».

Эти слова явно относятся к ответу Константинопольского Синода на канонические вопросы Марка Александрийского, которые он представил во время своего визита в Константинополь в феврале 1195 г.²⁸ Канонические вопросы Марка Александрийского сохранились на греческом языке в двух редакциях: одна с ответами, по-видимому, Иоанна Кастамонита (обозначим эту версию «ИК»)²⁹; другая, существенно

27 *Atiya A. S. Ibn Mammātī // Encyclopaedia of Islam, 2nd edn / ed. by P. Bearman, Th. Bianquis, C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs. Leiden, 1986. Vol. 3. P. 862–863.*

28 Интересно, что дата (появившаяся в первоначальном запросе Марка и цитируемая в заголовке ответов Феодора Вальсамона) указана в соответствии с «мелькитской эрой от Воплощения» как «февраль 1203», что соответствует 1195 г. по Р.Х. О «мелькитской эре от Воплощения», см.: *Samir S. K. L'ère de l'Incarnation dans les manuscrits arabes melkites du 11^e au 14^e siècle // Orientalia christiana periodica. 1987. Vol. 53. P. 193–201.* Некоторые подробности визита Марка Александрийского в Константинополь см. в работе: *Viscuso P. D. Guide for a Church Under Islām: The Sixty-Six Canonical Questions Attributed to Theodōros Balsamōn. Brookline (Mass.), 2014. P. 13–14.* Известно, что Марк Александрийский намеревался совершить Божественную литургию св. Марка (или св. Иакова) в соборе Святой Софии, но этому воспрепятствовал патриарх Константинопольский.

29 *Γεδεών Μ. Θεωδώρα τοῦ Βαλασαμῶνος λύσεων κανονικῶν διαφόρων γράφαί // Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια. 1915. Τ. 35. Σ. 169–173, 177–182, 185–189; Κατάρτος Β. Ἰωάννης Κασταμονίτης: Συμβολὴ στὴ μελέτῃ τοῦ βίου, τοῦ ἔργου καὶ τῆς ἐποχῆς. Θεσσαλονίκη, 1988. Σ. 307–344.*

отредактированная, с ответами Феодора Вальсамона (обозначим эту версию «ФВ»)³⁰.

Две редакции вопросов патриарха Марка существенно различаются как по форме, так и по содержанию. Сравнительный анализ обеих редакций был проведён французским учёным Венансом Грюмелем в статье, напечатанной в 1939 г.³¹ Грюмель пришел к выводу, что редакция с ответами Иоанна Кастамонита является первичной, в том смысле, что именно она сохранила вопросы Марка Александрийского в той форме, в которой они были представлены Священному Синоду Константинопольского патриархата. Что же касается редакции с ответами Феодора Вальсамона, то в ней вопросы Марка Александрийского были существенно переработаны в удобном для самого Феодора Вальсамона ключе³².

Один из вопросов патриарха Марка (№ 25 в ИК; № 17 в ФВ [№ 16 по изданию Ж. П. Миня в PG³³]) действительно касается практики частого причащения (хотя в ФВ этот вопрос отредактирован и в нём поднимаются также и другие темы)³⁴. Поскольку ИК отражает изначальную редакцию

30 *Viscuso P. D.* Guide for a Church Under Islām: The Sixty-six Canonical Questions Attributed to Theodōros Balsamōn. Brookline (Mass.), 2014. См. также: *Noble S.* Review of: Viscuso P. D. Guide for a Church Under Islām // *Logos: A Journal of Eastern Christian Studies*. 2016. Vol. 15. P. 309–327.

31 *Grumel V.* Les réponses canoniques à Marc d'Alexandrie: leur caractère officiel, leur double rédaction // *Échos d'Orient*. 1939. Vol. 38. P. 321–333.

32 Приведу конкретный пример: в первой редакции (Иоанна Кастамонита) Марк Александрийский задает следующий вопрос: «Уместно ли нам священнодействовать [т. е. служить] на нашем наречии (κατὰ τῆν διάλεκτον ἡμῶν) или нет?» (ИК №11). Во второй редакции (Феодора Вальсамона) тот же вопрос звучит иначе: «Безопасно ли православным сирийцам и [православным] из Армении, а также каким-либо верующим из других стран священнодействовать [т. е. служить] на их собственном наречии, или же необходимо священнодействовать исключительно по греческому тексту?» (ФВ №12). Понятно, что именно первая редакция сохранила вопрос патриарха Марка в первоначальном виде. Вопрос о служении «на нашем наречии» вполне ясен: Марка интересует, считают ли в Константинополе позволительным православное богослужение на арабском языке. Ясно, что Марка не интересовали ни православные сирийцы, которых в Александрийском патриархате было не так уж много (даже если учесть, что в эту эпоху Синай de facto входил в юрисдикцию Александрийского патриархата), ни тем более православные армяне (так называемые «цаты»). Очевидно, что Феодор Вальсамон переработал вопрос патриарха Марка с тем, чтобы использовать его в качестве отправной точки для собственных канонических построений.

33 *Theodorus Balsamon.* Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae domini Marci et responsa ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae domini Theodori Balsamonis // PG. 119. Col. 1048C.

34 *Viscuso P. D.* Guide. P. 86–88.

вопроса Марка Александрийского и поскольку издание ИК практически недоступно и, кроме того, не было переведено ни на какой другой язык, я воспроизвожу греческий текст³⁵ и даю свой русский перевод по версии ИК:

ΚΕ'. Ὁφείλουσι μεταλαμβάνειν καθ' ἡμέραν οἱ ὄντες ἐν ἐξομολογήσει ἄνδρες, γυναῖκες, μοναχοὶ καὶ λαϊκοὶ, ἢ οὐ;

Λύσις. Οὐχ ἅμα τῇ ἀπλῶς ἐξομολογήσει ἐξ ἀνάγκης ἔπεται καὶ ἡ ἀξία τῆς ἀγίας μεταλήψεως ὑποδοχή· ἀλλ' ἔστι μὲν καὶ αὕτη μέγα τι ἐκ τῶν ψυχικῶν φαρμάκων ἀλεξιφάρμακον, πλὴν διακρίνειν δεῖ τὰ ἐξηγορευμένα· ἔστι γὰρ πολλάκις τὸ ζυμπασὸν ἀνεπιτίμητον καὶ οὐ κωλύει τὴν ἀγίαν μετάληψιν, ἄλλο δὲ δεῖται ἐπιτιμίων μετρίων, καὶ οὐδὲ ἡ ἀγία κοινωνία εὐκαιρος· ἕτερον ἔχει πταῖσμα μέγα, καὶ εἰσιν ἐν τούτῳ καὶ τὰ ἐπιτίμια μεγάλα καὶ χρόνια, καὶ καθαρτήριοι τόποι ζητητέοι· ὁ τοῦ προσκλαίοντος, κατὰ τὸν ἔξω τῆς ἐκκλησίας περιβόλον, ὁ τοῦ ἀκροφωμένου, κατὰ τὰς πύλας, ὁ τοῦ ὑποπίπτοντος, κατὰ τὰ ὀπίσθια τοῦ ἄμβωνος, καὶ ὁ τοῦ συνεστῶτος, καθ' ὃν μετὰ τῶν πιστῶν μὲν διόλου συνίσταται, οὐ μὴν δὲ κοινωνεῖ καὶ τῶν θείων ἀγιασμάτων, ἕως οὗ ὁ ὠρισμένος τῶν ἐπιτιμίων χρόνος πέρας λήψεται. Οὐκ ἀρκούσα τοίνυν ἐπὶ τῶν ἐφαμάρτων καὶ εἰς βάθος σπιλοποιῶν ἡ ἐξομολόγησις μόνη, ἀλλὰ καὶ ἐργασίας χρεῖα ἀναλόγου τῇ ποιότητι τοῦ ἁμαρτήματος· τότε δὲ οὐκ ἀπαιτητέα ἡ ἐργασία ἡνίκα ὁ ἄνθρωπος τελευτᾷ· τῆνικαῦτα γὰρ παρὰ τῶν πατέρων συγκεχώρηται, ἐλέει τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, μεταλαμβάνειν τῶν ἀχράντων μυστηρίων, ἵνα ἔχη τοῦτο ἐφόδιον.

№ 25: Должны ли мужчины, женщины, монахи и миряне, которые исповедались, причащаться каждый день или нет?

Решение: Из одного лишь факта исповеди ещё не обязательно следует также достойное принятие Святого Причастия. Хотя сама [исповедь] является великим снадобьем из [всех] душевных лекарств, помимо неё необходимо рассудить то, что было исповедано. Зачастую бывает прегрешение, не требующее епитимии, оно не препятствует Святому Причащению. Иное [прегрешение] требует умеренной епитимии, и поэтому Святое Причастие несвоевременно. Иное [прегрешение] включает в себя серьёзное падение, и в этом случае [применяется] большая и длительная епитимия, и нужно искать местá для очищения: для плачущего [над своими грехами] — во дворе вне церкви; для слушающего [Писание] — у врат; для припадающего — позади амвона; для совместно стоящего — там, где он всегда стоит с верными, но, конечно, не причащается Божественных Святынь до тех пор, пока не подойдет к концу отведённый для епитимии срок³⁶. Таким образом, одной лишь исповеди

35 *Γεδεών Μ.* Θεωδῶρου τοῦ Βαλσαμώνος. Σ. 181.

36 Слушающие, припадающие и совместно стоящие — это обычные три степени кающихся (*Mihai V. Orthodox Canon Law Reference Book. Brookline (Mass.), 2014. P. 332*).

недостаточно для грешников и серьёзных преступников, но, помимо этого, есть нужда в действии, аналогичном составу греха. Действие только тогда не требуется, когда человек находится при смерти, поскольку в этой ситуации, по милости человеколюбивого Бога, Отцы дозволяют ему причащаться Непорочных Таин, дабы он имел это в качестве напутствия [в загробную жизнь].

Как видим, учёный византийский канонист на самом деле не отвечает на основной вопрос вопроса Марка Александрийского: допустимо ли частое причащение? Феодор Вальсамон также не рассматривает эту проблему, хотя и косвенно ссылается на неё в следующих словах: «Все те, кто благодаря чистоте жизни сгладили для себя путь божественного причащения, те да причастятся беспрепятственно, потому что они ни в коей мере не относятся к этому небрежно, понимая возвышенность благодати и величие Таинства»³⁷.

По-видимому, по мнению Феодора Вальсамона, нет препятствий для частого причащения при условии, что человек «сгладил для себя путь» чистой и непорочной жизнью и благоговейно относится к самому Таинству.

Откуда же тогда возражение против частого причащения, которое приводит Марк Александрийский в § 26 девятой главы «Послания Георгию Дамиеттскому»? По его словам, это возражение заимствовано из книги, в которой содержится решение, принятое Священным Синодом в храме Святой Софии в Константинополе. Если это соответствует действительности, то напрашивается вывод, что ни ИК, ни ФВ не содержат решения Священного Синода, по крайней мере, в том виде, в котором оно было сообщено в письменной форме Марку Александрийскому. ИК и ФВ — это всего лишь «экспертные мнения» двух выдающихся византийских канонистов по вопросам, представленным на рассмотрение Марком Александрийским. До наших дней дошло лишь предисловие к синодальному решению³⁸; теперь его можно дополнить ещё одним небольшим фрагментом, который цитирует по-арабски Марк Александрийский.

Этот факт помогает датировать «Послание Марка Александрийского Георгию Дамиеттскому»: послание, несомненно, было написано после посещения патриархом Марком Константинополя, с одной стороны, и перед его смертью, с другой, то есть после 1195 г. и, примерно, до 1209 г. по Р. Х.

37 *Viscuso P. D. Guide. P. 86.* Ср. греческий текст: *Theodorus Balsamon. Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae domini Marci et responsa ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae domini Theodori Balsamonis // PG. 119. Col. 1048C (= PG. 138. Col. 968C).*

38 В качестве преамбулы к ФВ см.: *Viscuso P. D. Guide. P. 65–66; cp. 14.*

Послание патриарха Марка Александрийского открывает новые возможности для исследования литературного наследия этого выдающегося иерарха Александрийской Церкви, а также богослужебной практики православных христиан Египта в конце XII–начале XIII вв. Анализ творчества Марка Александрийского выводится, таким образом, на новый уровень. Хотелось бы надеяться, что греческие вопросы Марка Александрийского также найдут своих исследователей и будут заново проанализированы и сопоставлены с новооткрытым арабским текстом и другими памятниками этой эпохи.

6. Издание и перевод

В издании текст воспроизводится в точности в том виде, в каком он представлен в рукописи Beirut, Bibliothèque Orientale 477, без попытки «исправить» многочисленные отклонения, будь то морфологические или синтаксические, от классического арабского узуса³⁹. Однако в тех немногих случаях, когда написание слишком своеобразно и было бы неузнаваемо для современного читателя (например, из-за вариаций между ض и ظ), орфография была нормализована, а чтение рукописи указано в аппарате. Иногда для ясности в аппарате указано написание согласно классическому арабскому узусу. Хамзы (ء) в издании отсутствуют, за исключением случаев, когда они даны в рукописи. Различия между конечными ة / ة и конечными ي / ي привнесены в текст даже тогда, когда они отсутствуют в рукописи. Звёздочками обозначаются редакторские исправления текста. Пунктуация, огласовки и деление на абзацы принадлежат редактору.

39 Описание этих особенностей см.: *Blau J. A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. Louvain, 1966–1967. 3 vols. (CSCO; vol. 267, 276, 279. Subsidia; t. 27–29).

(119v) **Во имя Бога — Творца, Живого, Глаголящего**⁴⁰

**с Божьей помощью начинаем переписывать ответ
возлюбленному чаду Авве Георгию, настоятелю
монастыря [Святого] Иеремии**

<1> Твоё письмо, возлюбленное чадо моё Авва Георгий, пришло, как первое, так и второе. В них ты спрашиваешь о [причине, по которой] не совершаются поклоны в день Великой Пятницы и в течение седмицы⁴¹ после Пятидесятницы и не совершаются литургии по средам и пятницам в течение года, кроме как если случится поминовение усопшего или славный праздник. [Ты также спрашиваешь] о восьмом правиле из Правил апостолов — о том, кто совершал литургию с другим священником в дни апостольские; и о следующем за ним девятом правиле — о том из верующих, кто после них⁴² присутствует на литургии, совершаемой ими, но не причащается у них; и обо всём остальном, что ты просил разъяснить.

<2> Я не писал тебе покамест ответа на все твои вопросы не потому, что пренебрёг тобою или забыл ответить тебе. Господь знает, [что это не так]! Да и как могло это быть, ведь именно я получил бы награду и пользу от этого, а необходимость ответа | (120r) сегодня только возросла по сравнению с тем, что было вчера. Дело же в том, что я надеялся, дитя моё, встретиться с тобою и поговорить с тобой лично, потому что это было бы для тебя более полезным и доступным, чем в переписке. Пусть Господь вскоре сделает это возможным по Своей милости! Я решил написать тебе вкратце по темам, о которых ты спрашиваешь, чтобы по кратким замечаниям ты составил представление о гораздо большем. Я разделю [мой ответ] на главы, чтобы облегчить тебе понимание, если Богу угодно.

Глава первая

<3> Прежде всего знай, дитя моё, что в Ветхом и Новом [Заветах] посты являются проявлением скорбей, печали и оплакивания грехов. Именно

40 Такова характерная христианская «басмала»: три качества Бога Творец, Живой и Глаголящий — указывают на три Ипостаси Св. Троицы.

41 Слово *ġuta* может означать как «пятница», так и «седмица». В данном предложении оно употреблено вначале в одном, потом в другом смысле.

42 Ссылка на местоименный суффикс в *ħalfahum* неясна. Вероятно, она относится к апостолам.

(ب119) بسم الله الخالق الحي الناطق

نبتدي بعون الله نكتب جواب الولد الحبيب انبا جرجس رئيس دير ارميا

<1> وصل كتابك، يا ولدي الحبيب انبا جرجي، الاول والثاني، وانت تسال فيهما عن ترك المطانيات يوم الجمعة الكبيرة والجمعة بعد الخمسين وعن ترك القداسات في يومي الاربعاء والجمعة طول السنة ما خلنا من تذكار ميّت او عيد مجيد وعن قانون ثمانية من قوانين الرسل فيمن يخدم القداس كان مع غيره من الكهنة في ايام التلاميذ، وقانون تسعة بعده فيمن كان يحضر خلفهم القداس من المومنين على يديهم ولا يتقرّب منهم، وغير ذلك مما طلبت تفسيره.

<2> ولم اكتب اليك حتى الآن جواب عن كلّما سالته ليس لآثني اهملتك ولا غفلت عن جوابك، الرب يعلم، وكيف ذلك والاجر والمنفعة لي فيه، والجواب يلزمني عند | (120أ) اليوم اكثر من امس، وانا، يا ولدي، رجوت الاجتماع بك والحديث معك مشافهة ليكون ذلك انفع لك وابلغ من المراسلة، والرب يسهله قريب برحمته، وقد رايت ان اكتب اليك الآن بكلام قليل فيما سالت عنه لتستدلّ به على الكثير، واجعل لك ذلك فصول ليسهل عليك، ان شا الله.

الفصل الاول

<3> اعلم، يا ولدي، اولاً انّ الاصوام في العتيقة والحديثة هي دليل الاحزان والنوح والبكا على الخطايا، ويتبع

поэтому литургии и не совершаются [в постные дни], как ты сам видишь воочию каждый год во время Святой Четырдесятницы, кроме воскресений и суббот, поскольку эти два дня [то есть субботы и воскресенья] — это праздники, установленные (?) на протяжении всего года. Нам заповедано соблюдать их и праздновать их всегда по Правилам апостолов и их преемников, учителей Церкви⁴³, которые записали их Духом Святым, сошедшим на них в Сионской горнице⁴⁴. Пойми это, если Богу угодно! | (120v)

Глава вторая

<4> Знай также, дитя моё, что разговление и совершение литургии являются проявлением радости. Ты найдёшь это записанным в их [то есть апостольских] Правилах следующим образом: «Кто не созерцает литургию, [не] вкушает мяса, [не] пьёт вина и [не] радуется праздникам Господним, да будет запрещён»⁴⁵. Вот почему ты найдёшь, что от начала христианской веры Отцы определили на каждый из пятидесяти дней [от Пасхи до Пятидесятницы] и на каждое воскресенье и субботу на протяжении года — и только на эти дни и никакие другие — [чтение из] Апостола и Евангелия и предписали служить в эти дни литургию, обязательную для всех верующих. Это сделано потому, что они считали

- 43 Ссылка на 64 правило св. апостолов: «Если кто из клира усмотрен будет постящимся в день Господень или в субботу, кроме одной только (Великой Субботы), да будет извержен. Если же мирянин — да будет отлучён» (арабские переводы: London, BL Or. 5008, fol. 6v–7r: *إيما رجل من الكهنة وجد يصوم يوم السبت أو الأحد ما خلا سبت | واحد فليقطع من درجته أي أحد من الكهنة والعلمانيين استعمل الصوم يوم السبت أو يوم الأحد ما خلا سبتاً واحداً في السنة وهو يوم السبت الكبير المقدس خاتمة جمعة الألام الشريفة فليقطعوا* (59)).
- 44 Имеется в виду нисхождение Святого Духа на апостолов в день Пятидесятницы. Ср. название Правил св. апостолов в рукописи *Sinait. arab. 390, fol. 162v*, в котором упоминается Сионская горница: *وهذه هي (!) الأباطوسات المذكورة الذي وضعها التلاميذ وقوانينهم الذي أخبر بها إقليمنطس: وترثبوا ذلك وهي الذي اجتمعوا الرسل ورثبوا بتأييد الروح القدس، عددها اثنين وثمانين قانوناً، عندما كانوا بعليّة صهيون، ورثبوا ذلك ترتيباً بيتاً*.
- 45 Ссылка на 53 правило св. апостолов, которое, однако, не упоминает о «созерцании» литургии: «Если кто, епископ, или пресвитер, или диакон, во дни праздника не вкушает мяса и вина, гнушаясь, а не ради подвига воздержания: да будет извержен, как сожжённый в собственной совести, и бывающий виною соблазна многим» (арабские переводы: London, BL Or. 5008, fol. 6r: *أيما رجل اسقف أو قس أو شماس لم ياكل اللحم ويشرب الخمر في أيام الأعياد فليقطع*; *أي اسقف أو قس أو شماس إذا لم يكونوا رهباناً لم*; *Sinait. arab. 390, fol. 170r: ياكلوا اللحم ويشربوا الخمر في أيام الأعياد السيدية والمواسم الأرثوذكسية فليقطعوا من بيعة الله المقدسة لأنهما صاروا سبباً لفساد* *يالمومنين وتابعين لماني عدو الله*; обратит внимание на ссылку на манихейство во втором переводе, отсутствующую в греческом тексте правила).

ذلك ترك القَدَاسات كما ترى ذلك عياناً في كلِّ عام اَيَّام الاربعين المقدَّسة خلا اَيَّام الحدود والسبوت لآتھما عيدَيْن مستمَيْن (?) في مدار السنة، وقد أمرنا بحفظھما وتعييدھما دائماً من قوانين الرسل وخلفايھم معلّمي الكنيسة الذي وضعوها بروح القدس الحالّ عليهم بعليّة صهيون، فافھم ذلك، ان شاء الله. | (120ب)

الفصل الثاني

<4> واعلم ايضاً، يا ولدي، انّ الفطور وخدمة القَدَاسات هي علامة الافراح، وانت تجد ذلك مسطور في قوانينهم هكذا: "من لا يشاهد القَدَاسات وياكل اللحم ويشرب النبيذ ويفرح في الاعياد الدسبوتيكاً فهو محروم"، ولهذا تجد*iii اَيَّام الخمسين كلّها والحدود والسبوت في مدار السنة من مبتدى⁴⁶ دين النصرانية قد رتبت الابا كلِّ يوم ابسطولس وانجيل ووجبّت خدمة القَدَاس فيهم فريضة على ساير المومنين دون غيرهم من باقي اَيَّام السنة، اذ كانت عندهم

MS نجد iii انشا MS ii اوامرنا i

46 Классический арабский: مبتدأ.

эти дни днями радости, веселья и ликования, когда нет постов и не совершаются поклоны.

<5> Ты знаешь всё это, возлюбленное чадо, как знают это и другие верующие. Ты видишь это воочию и слышишь это каждый год велегласно возглашаемым в Святой Православной Церкви Божией, но не в других церквях. Большинство людей, однако, не задумываются | (121r) о красоте этого чина и этого устройства, определённого для них Святым Духом, — они слишком озаботились преходящими делами мира сего. Ты же знай это, если Богу угодно!

Глава третья

<6> Среды и пятницы — это печальные дни для христиан из-за скорбных событий, произошедших в них⁴⁷. Религия предписывает всем верующим поститься в эти два дня до девятого часа⁴⁸ под угрозой отлучения. Вот почему именно в эти дни не столь уместно, как в другие, служить литургию и предаваться всяческим радостям, если, конечно, в них не случится какого-либо праздника или поминовения. Дело в том, что полная литургия, называемая по-гречески в книге Типикон «τέλειον» [«совершенное»]⁴⁹, не дозволена и не разрешена после шестого часа⁵⁰, но [должна совершаться] только между третьим и шестым часами⁵¹, поскольку Святые Дары должны быть потреблены не позже этого [то есть шестого] часа. Это ты также сможешь найти в Правилах апостолов. Вот почему верующие должны совершать молитву и литургию по субботам | (121v) и воскресеньям в третий час⁵² — час, когда Святой Дух сошёл на [апостолов] в виде огненных языков (ср. Деян. 2, 3–4). Таковым стал обычай Церкви и после [апостолов], при их преемниках и по сей день. Пойми это, если Богу угодно!

47 Т. е. предательство Иуды и распятие.

48 Т. е. до 3 часов пополудни.

49 «Полная литургия» (τέλεῖα λειτουργία) включает в себя анафору, во время которой хлеб и вино претворяются в Тело и Кровь Христовы (об этом термине см., например: *Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*. P. 97). Литургии св. Иоанна Златоуста и св. Василия Великого (а также литургии св. Марка и св. Иакова в египетском и палестинском православном богослужении того времени) — это полные литургии, в отличие от литургии Преждеосвященных Даров.

50 Т. е. после полудня.

51 Т. е. с 9 до 12 часов утра.

52 Т. е. в 9 утра.

أيام افراح وابتهاج وتهليل خالصة من الاصوام وعمل المطانيات.

<5> كل هذا، أيها الولد الحبيب، انت تعلمه وغيرك من المومنين وتراه عياناً وتسمعه كل عام مشافهة في كنيسة الله المقدسة الارثوذكسية دون غيرها من الكنايس، ألا ان أكثر الناس لا يجعلون بالهم | (121أ) لحسن هذا النظام والترتيب الموضوع لهم بروح القدس لكثرة اشغالهم عنه بامور العالم الفانية، فاعلمه ان شا الله.

الفصل الثالث

<6> ولما كانا يومي الاربعاء والجمعة يومين محزنة عند المسيحيين لعظم ما جرا فيهما وقد افرضت الشريعة على ساير المومنين صومهما دائماً الى الساعة التاسعة بحرم قاطع، فصار ترك القداسات فيهما وساير الافراح اولى من غيرهما متى خليا من عيداً وتذكار، اذ كان القداس الكامل المسما بالرومية "تاليون" في كتاب التيبكين لا يحل بعد الساعة السادسة ولا يجوز، بل من الساعة الثالثة الى السادسة لا غير، وهي الساعة التي يوكل فيها القرايين ولا يوخر بعدها، وانت تجد ذلك مكتوب في قوانين الرسل ايضاً، هكذا يجب على المومنين ان يقيموا الصلاة والقداس في يومي السبت | (121ب) والاحد الساعة الثالثة، وهي الساعة التي حل عليهم فيها روح القدس في شبه ألسنة نارية، وهكذا جرت*ii عليه سنة الكنيسة بعدهم من خلفاهم وحتى الآن، فافهمه ان شا الله.

الفصل الرابع

<7> فأما عن يومي الاربعاء والجمعة فقالوا < > فيهم هكذا: "يجب على كلّ المؤمنين ان يصوموهما الى الساعة التاسعة ويجزونا فيهما وبقيموا الصلاة في تاسع ساعة من النهار"، ولم يقولوا "وبقيموا مع القدّاس" كما قالوا في يومي السبت والاحد حسبما الهمهم روح القدس الهابّ فيهم، فهذا السبب لم ترتّب الابا بعدهم وحتّى الآن القدّاس في يومي الاربعاء والجمعة لأنهم لم يروا خدمته في الساعة التاسعة ولا جعلوه فريضة واجبة في هذه اليومين المحزنة مثل يومي السبت والاحد، <8> بل افرضوا فيهما الصوم خاصة الكافية الى الساعة التاسعة والحزن | (122أ) والكآبة وملازمة الصلاة وعمل المطانيات، وأما القدّاس فلا، ولا شي من الافراح، اللهمّ ألا يحضراً فيها عيد مجيد، فإنّ حضور العيد يستغرق اليوم، وكذلك تذكارات الموتى في ايام تذكاراتهم وبخوراتهم والقدّاسات على الجنائز لضرورتهم، فإنّها تستغرق اليوم متى اتّفق ذلك فيه.

<9> ولهذا تقدّم الروم القدّاس في الاكثريات⁵⁷ وعلى المذابح المفردات عند الكيميتير⁵⁸ اعني به الطافوس⁵⁹ وعند مدافن الموتى بغير جمع ولا تعبيد في هذا اليومين، والهياكل الكبار التي تكون في الاوساط مغلقة لا يجتمع اليها احد، <10> لأنّ هذه اليومين تجري عند الارثوذكسيين خلواً من عيد او تذكاري يتّفق فيهما مجرى ايام الاربعين

MS يحظر i

57 Греч. εὐκτήριον («молельня, часовня»).

58 Греч. κοιμητήριον («кладбище»). Этот термин встречается и в других арабо-христианских текстах, см.: *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (3): The Paterikon of the Palestinian Lavra of Mar Chariton // Chronos. 2018. Vol. 38. P. 23, note 98.*

59 Греч. τάφος («гробница, усыпальница»). В арабо-христианской терминологии, принятой у коптов, этим термином порой обозначается чин отпевания или погребения. См.: https://st-takla.org/Coptic-Faith-Creed-Dogma/Coptic-Rite-n-Ritual-Taks-Al-Kanisa/Dictionary-of-Coptic-Ritual-Terms/5-Coptic-Terminology_Sein-Shein-Saad-Daad-Tah-Zah/Tafoos.html.

поста, если на них не выпадает праздник или поминовение. В эти дни полностью запрещено всё скоромное, и те, кто тщательно соблюдают обряды, вкушают пищу только раз в день. | (122v) Неспособные же сделать это и вкушающие дважды, однако, не осуждаются, поскольку, согласно нашей христианской религии, они уже считаются постящимися постольку, поскольку воздерживаются от скоромного и, следовательно, не подлежат отлучению. В этом состоит общий [то есть минимальный] пост, требуемый от всех, и сделать и выполнить его по силам как сильным, так и слабым. Таким образом, не остаётся оправдания тому, кто не прилагает усилий и не воздерживается.

<11> Пост и воздержание в эти два дня — это обязанность, возложенная на всех верующих под страхом отлучения. Тот же, кто полностью соблюдает пост до вечера и не [вкушает] даже хлеба, он — совершенный человек, который постится совершенным постом. Пойми это, если Богу угодно!

Глава пятая

<12> Что касается того, почему не совершаются поклоны в течение седмицы после Пятидесятницы, то это потому, что это неделя радости, ликования, веселья и восхваления [Бога] за вселение [то есть ниспослание] Святого Духа. В течение этой [седмицы] вкушают скоромное, в том числе в среду и в пятницу, как это делается и на седмице от Пасхи до воскресенья св. Фомы⁶⁰. Это происходит потому, что все дни в течение этих двух седмиц | (123r) [имеют статус] воскресений и праздников: в эти дни люди Церкви радуются Воскресению Сына и вселению [то есть ниспосланию] Святого Духа. <13> Эти две [седмицы] важнее остальных пятидесяти дней [между Пасхой и Пятидесятницей], поскольку для нас нет разницы между Сыном и Святым Духом в том, что касается [Их] сущности и совечности Отцу. Ты найдёшь это и в Типиконе Церкви, и в Каноне исповеди святого Феодора, настоятеля Студийского [монастыря], и святого Иоанна Постника, ученика Григория Великого⁶¹, в соответствии

60 Воскресенье после Пасхи (слав. «Неделя о Фоме» / «Антипасха»).

61 Свт. Иоанн Постник был Константинопольским патриархом в 582–595 гг. Святой Григорий Великий был Римским папой в 590–604 гг. Прежде чем стать папой, Григорий в 579–585 гг. был апокрисиарием (папским легатом) при императорском дворе в Константинополе, где он познакомился с Иоанном Постником. Во время папства Григория он несколько раз подверг резкой критике патриарха Иоанна, в том числе за то, что последний использовал титул «Вселенский патриарх». Об арабских собраниях покаянных канонов, приписываемых прп. Феодору Студиту и свт. Иоанну Постнику, см.: *Graf G. Geschichte. Bd. 1. S. 609–612.*

الصوم المقدّسة ولا يستجيزو >ا< اكل شي من الزفورات اصلاً والمتحرّزين في الدين ياكلوا فيهما اكلة واحدة | (122ب) ومن لا يطيق ذلك واكل دفعتين ما عليه لوم وهو بعدُ صايم على حكم شريعتنا المسيحية متى تحرّز فيهما من اكل الزفر وقد تخلّص من الحرم لأنّ هذا هو الصوم العامّ المفروض على الكلّ والممكن فعله وتكميله للقويّ منهم والضعيف حتّى لا تبقى حجة لاحد في ترك الاجتهاد والتحقّظ.

>11< والصوم والتّقشّف في هذه اليومين طول السنة فريضة على ساير المومنين وذلك بحرم قاطع، ومن كمل فيه الصوم الى عشية عن الخبز فهو رجل كامل وصايم الصيام التامّ، فافهمه ان شا الله تعالى.

الفصل الخامس

>12< فالما ترك عمل المطانيات في الجمعة بعد الخميس فلانها جمعة فرح وتهليل وابتهاج وتمجيد بحلول روح القدس، ويوكل فيها خاصة الزفر يومي الاربعاء والجمعة مثل الجمعة بعد الفصح الى احد مار توما لأنّ هذه الجمعتين | (123أ) ايامهما كلّها حدود واعياد تفرح اهل الكنيسة فيهما بقيامة الابن وحلول روح القدس، >13< وهما اعظم من بقية ايام الخميس اذ لا فرق عندنا بين الابن والروح القدس في الجوهر والازليّة مع الاب، وانت تجد ذلك في تيببكون الكنيسة وقانون الاعتراف عن تادرس القديس رئيس الاسطوديون ويوحنا القديس الصوام تلميذ غريغوريوس الكبير حسبما

с тем, что учителя Церкви, являющиеся преемниками [апостолов], получили от апостолов по вдохновению Святого Духа. Ты же знай это!

Глава шестая

<14> Что касается того, почему никто ни в одной из православных церквей не творит поклоны в Великий Четверг утром⁶² и в Великую Пятницу, а именно после завершения Псалмов и их чинопоследования и начала чтения Евангелий и их чинопоследования (?)⁶³, то это потому, что священный канон предписывает нам, верующим, в течение всей этой седмицы, и наипаче в этот великий день, день | (123v) распятия, сочетать горе с радостью, как имеющие надежду на спасение, и не предаваться скорби полностью, как те, у кого нет ни надежды, ни спасения. <15> В этот день мы должны посвятить себя чтению, слушанию и приглашению Божественных Писаний, чтобы тайны этого священного вероисповедания были открыты и разъяснены всем и чтобы мы узнали, Кто есть Тот, Кто распялся и умер за нас в сей день и воскрес живым из мёртвых на третий день. Это [время] поучения, разговора и собеседования, подобное дням проповеди, предостережения перед празднованием, послушания и ответа [на Божественный зов]⁶⁴.

<16> По этой причине в этот день [то есть в Великую Пятницу] следует внимать [Божественным] речениям, осмыслять их, размышлять над ними и посвящать себя им, а не другим обрядам. Лучшим среди священников во всех церквях является тот, кто хранит это предписание и этот урок в сей день, дабы пробудить сознание [своей паствы] и все их чувства — и мы видим это всегда, каждый год. Именно по этой причине в сей день люди Церкви воздерживаются от совершения поклонов в собрании и посвящают себя другому — тому, что описано выше.

<17> Что касается отшельников, | (124r) то у них нет [обязательного] чинопоследования и порядка, поскольку их никто не видит, и они не взирают ни на кого, кроме Господа, в Котором их прибежище и Которому

62 Хотя в тексте кратко упоминается Великий Четверг, остальная часть главы, по-видимому, посвящена Великой Пятнице.

63 Возможно, ссылка на Царские часы Великой Пятницы.

64 Предложение переведено буквально. Его общий смысл состоит, по-видимому, в том, что, по мнению Марка Александрийского, в Великую Пятницу в центре богослужения стоит размышление над смыслом Священного Писания, в котором описаны скорбные события этого дня.

قبلوا من الرسل خلفاهم معلّمي الكنيسة بالهام روح القدس، اعلم ذلك.

الفصل السادس

<14> فامّا ترك عمل المطانيات يوم خميس الكبير باكر والجمعة الكبيرة في ساير كنايس الارثوذكسيين وذلك بعد انقضا المزامير وتليها وحضور قرآة الاناجيل وتليها فهو لانّ القانون المقدّس ايضاً يامرنا نحن المومنين في هذه الجمعة كلّها ولا سيّما هذا اليوم العظيم كمثل | (123ب) يوم الصليوت ان يمزج*ⁱ حزننا فيه بالفرح كمن له رجا خلاص ولا يحزن بالكلّيّة كمن لا له رجا ولا خلاص، <15> وينعكف فيه على القرآة والسماع وتلاوة الكتب الالهية لكشف اسرار هذا المذهب المقدّس وتبيينه للكلّ لنعرف حقيقة من هو الذي صُلب ومات عنّا فيه وقام اليوم الثالث حيّ من الموتى، فهو تعليم ومحاوره ومناظرة كايّام الكرازة والانذار قبل التعيّد والطاعة والاجابة.

<16> فلهدا يجب فيه السماع والتفهّم للمقولات واعتماد الجمع عليها واشغالهم بها دون غيرها من الفرياض، وحسنّ بالكهنة في كنايسهم الشاهد بهذا الرسم والدرس فيه لتنبية خاطرهم وكلّ شعورهم*ⁱⁱ كما قد نعاين ذلك دايماً في كلّ عام، فلهدا تركت اهل الكنيسة فيه عمل المطانيات وسط الجمع*ⁱⁱⁱ وواظبت^{iv} على ما سواه ممّا تقدّم شرحه، <17> فامّا المنفرد | (124أ) بنفسه فليس له ترتيب ولا نظام^v اذا كان لا يراه احد ولا ينظر هو الى احد سوى الربّ الذي التجا

اليه ووهب نفسه له، وانت تجد ذلك منصوص (؟)*: عن اقليمس تلميذ بطرس، فاعلمه ان شاء الله.

الفصل السابع

<18> فامًا عن قانون ثمانية للرسل في تناول القربان فهو مبين في الفصل بعينه: "انه قيل بسبب امتحان كل من خدم القداس من الكهنة وقدس القربان مع كاهن غيره في ذلك الزمان لينفي الشك عن الجماعة بسبب القسيس الذي قدس معه ليلاً يعتقدوا فيه ان امانته بعد ردية في القربان ونيتة مائلة الى ذبايح الاصنام التي الفها"، ولا تحتاج الى تفسير خارج عنه، <19> وقد كان مثل هذا يعرض لكثير من المومنين في ايام التلاميذ رسل ربنا يسوع المسيح، وبعد قبول كثيرين المعمودية والكهنوت منهم | (124ب) يشكوا في القربان والامانة والدين ويعودوا الى ضحاياهم الصنمية والسنة الردية، فاعلمه ان شا الله.

Глава восьмая

<20> Что касается девятого правила [апостолов], то оно также было провозглашено для испытания всех верующих, когда они были ещё молодой порослью, несведущими в таинстве Даров и неразбирающимися в вере⁶⁷. В те времена апостолы и ученики стремились проверить их и подвергнуть испытанию. Однако в наше время по благодати Божьей все верующие — и те, кто посещают литургию, и те, кто отсутствуют, и те, кто причащаются, и те, кто не причащаются, — имеют одну и ту же здравую веру и безупречное намерение.

<21> У них есть стремление познать истинный смысл и возвышенный характер этого таинства, и они благоговеют перед ним, так что нет уже необходимости испытывать их. Каждый из них знает всё необходимое для того, чтобы чтить и прославлять Тело Господа нашего Христа и как следует готовиться к причащению, когда он намеревается это сделать⁶⁸. Если бы дело обстояло иначе, то из-за нынешнего обилия верующих | (125г) никто из паствы, включая даже священников, не мог бы спастись, поскольку священники не способны испытать их [всех] из-за большого их числа⁶⁹. Ты же пойми это, если Богу угодно!

67 Правило 9 св. апостолов гласит: «Всех верных, входящих в церковь и Писания слушающих, но не пребывающих на молитве и святом причащении до конца, как бесчистые в церкви производящих, отлучать подобает от общения церковного» (арабские переводы: London, BL Or. 5008, fol. 2r: *ثُمَّ لَمْ يَصْبِرْ حَتَّى*; *أَيُّمَا رَجُلًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ دَخَلَ الْكَنِيسَةَ فِي الْقِدَاسِ فَسَمِعَ الْكُتْبَ، ثُمَّ لَمْ يَصْبِرْ حَتَّى* *أَيُّمَا رَجُلًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ دَخَلَ الْكَنِيسَةَ لِأَنَّهُ أَفْسَدَ سُنَّةَ الْكَنِيسَةِ بِفِرَاقٍ مِنَ الصَّلَاةِ فَيَتَقَرَّبُ فَيُلْقَا مِنَ الْكَنِيسَةِ لِأَنَّهُ أَفْسَدَ سُنَّةَ الْكَنِيسَةِ بِفِرَاقٍ مِنَ الصَّلَاةِ وَبِتَقَرُّبِ الْقُرْبَانِ فَلْيُنْفَا مِنْ دَخْلِ الْكَنِيسَةِ وَحَضَرَ فِي وَقْتِ الْقِدَاسِ فَسَمِعَ الْكُتْبَ الْمُقَدَّسَةَ، ثُمَّ لَمْ يَصْبِرْ حَتَّى تَفْرَغَ الصَّلَاةُ وَالْقِدَاسُ وَيَتَقَرَّبُ الْقُرْبَانِ فَلْيُنْفَا مِنَ الْكَنِيسَةِ لِأَنَّهُ أَفْسَدَ السُّنَّةَ وَتَهَاوَنَ بِمَقَامِهِ وَوَقُوفِهِ أَمَامَ الْمَلِكِ السَّمَاوِيِّ*).

68 Следует особо отметить, что Марк Александрийский упоминает только Тело, но не Кровь Христову. То же явление встречается ниже (§ 22 девятой главы). Схожая ситуация описана мелькитским автором XI в. Салихом ибн Са'идом (в монашестве Христодулом). По его свидетельству, в первой половине XI в. в храме Воскресения в Иерусалиме Святое Причастие преподавалось верующим с дискоса; при этом, как и Марк Александрийский, Салих ибн Са'ид упоминает только Тело, но не Кровь Христову (см.: *Sinait. arab. 589, fol. 68v*). Не исключено, что в данный период в Иерусалиме Святое Причастие преподавалось верующим под одним видом, как об этом свидетельствует и кардинал Гумберт в «Диалоге», глава 33: «...non ita commiscunt ipsam sanctam communionem in calice, sed sola [panis] communionem communicant populum ([в Иерусалиме, в отличие от Константинополя], “не смешивают подобным образом Святое Причастие в чаше, а только Причастием [Хлеба] причащают народ”)» (см.: *Humbertus, card. Dialogus // Acta et scripta quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae saeculo undecimo composita extant / ed. C. Will. Lipsiae; Murburgi, 1861. P. 109; Taft R. F. Byzantine Communion Spoons: A Review of the Evidence // Dumbarton Oaks Papers. 1996. Vol. 50. P. 225*). По-видимому, об этом же свидетельствует несторианский автор XI в. Илия Нисивинский, который сетует на то, что мелькиты и яковиты на Ближнем ►

الفصل الثامن

<20> فأما قانونهم التاسع فإنه أيضاً قيل لتجربة ساير المومنين عندما كانوا غرس جديد وبسرّ القربان جاهلين والايمان غير عارفين فارادوا الرسل التلاميذ تجربتهم وامتحانهم في ذلك الزمان، والآن بنعمة الله فكلّ المومنين الحاضرينⁱ القدّاس والغايبين عنه ومن تقرب منهم ومن لا يتقرب امانته واحدة صحيحة ونيتته سالمة.

<21> وقد فزع ان يعلم حقيقة هذا السرّ وعظم شأنه واستخفّتⁱⁱ نفسه دونه ولم يبق لامتحانهم حاجة اذ كلّ منهم عارف بما يلزم من تكرمة جسد سيّدنا المسيح ووقاره وكيف يجب عليه ان يتهيأ لاخذه متى اراده، ولو كان الامر بخلاف هذا على كثرة المومنين الآن لَمَا | (125أ) تخلّص احد من الرعيّة ولا الكهنة بالكليّة اذ لا يمكن الكاهن امتحانهم لكثرتهم، فافهمه ان شا الله.

MS واستحقّق ii MS الحاظرين i

- ▶ Востоке (в отличие от Византии) «причащают самих себя и берут и преподают Причастие без чаши» (ويأخذوا ويعطوا قرباناً بلا كاس) «*sm.: Vat. arab. 180, fol. 199v–200r [https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.180]; нем. пер.: Elias von Nisibis. Des Metropolitens Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens / übers. L. Horst. Colmar, 1886. S. 99.* Вероятно, подобная же практика существовала и в Александрии, по крайней мере, до начала XIII в.

69 Марк Александрийский утверждает, что данный канон больше не применяется на практике.

Глава девятая

<22> Что касается мнения тех, кто в наше время причащается Тела Господа нашего Иисуса Христа ежедневно, то совершенно очевидно, что оно ложно по многим причинам. Оно противоречит практике всех христианских сообществ; противоречит положениям религиозных установлений касательно осторожности, с которой следует приступать к причастию; противоречит обычаю святых отцов древности; противоречит тому, чего требуют законы природы, кроме как время от времени; и, наконец, противоречит обычаю святых отцов древности Василия, Григория и им подобных вселенских учителей и пастырей, поскольку они не дерзали поступать подобным образом ни делом, ни словом⁷⁰.

<23> Более того, что касается святого Мариса, то его история и его житие утверждают, что он провёл тридцать семь лет в том месте, в котором уединился. За это время он не посещал богослужений и не | (125v) приступал к причастию. Эта история — девятнадцатая в книге Феодорита⁷¹. Ты можешь найти эту [книгу] у Ибн аль-Мухаззаба, если попросишь его об этом, потому что он её владелец, а я её у него одолжил⁷². Когда я найду заслуживающего доверия посланника, я отошлю её ему обратно. Окажи себе и тем, кто тебя слушает, услугу и прочитай эту книгу целиком, потому что там ты найдёшь доброе наставление. <24> Мария Египетская также провела четырнадцать лет в иерусалимской пустыне, не принимая причастия, пока не приблизилась её кончина — [только тогда она получила причастие] из рук святого Зосимы⁷³. Есть много подобных святых, как об этом указано в их житиях, и Церковь прославляет этот их подвиг [то есть полное уединение, влекущее за собою отказ от причастия] и гордится ими.

<25> Не верю, чтобы кто-либо из нас, грешников, живущих после них, был достоин того, чтобы быть подобным им, или преуспел больше

70 Марк Александрийский утверждает, что никто из древних святых не практиковал и не проповедовал частое причащение.

71 «Житие святого Мариса» фигурирует под номером 20 в греческом тексте «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского (*Theodoretus episcopus Cyrensis. Religiosa historia seu Ascetica vivendi ratio* // PG. 82. Col. 1429–1432; критическое издание: SC. 257. P. 64–69).

72 Асад ибн Мухаззаб, известный как Ибн Маммати (ок. 1149–1209 гг.) — мусульманский секретарь при дворе Айюбидов, писатель и поэт.

73 «Житие прп. Марии Египетской» написано свт. Софронием Иерусалимским. В средневековой и современной православной практике его читают ежегодно на утрени в четверг пятой седмицы Великого поста. Согласно греческому тексту жития, Мария Египетская провела не 14, а 47 лет в пустыне.

الفصل التاسع

<22> فأما فساد*ⁱ رأي من يتناول جسد ربنا يسوع المسيح في زماننا هذا كل يوم فهو واضح بيّن من جهات كثيرة لأنه بخلاف ما سائر ملل النصرانية عليه وبخلاف ما تضمّنته الشريعة في التحرز لأخذه وبخلاف سنة الآبا القديسين الأولين وبخلاف ما توجيه احكام الطبيعة الآ من حين الى حين <و>بخلاف سنة الآبا القديسين الأولين فاسيليوس و غريغوريوس ونظراهم^{ii,74} من معلّمي المسكونة مدبري الرعية فانهم لم يتجاسروا على ذلك فعلاً ولا قولاً.

<23> فأما القديس مارس ففي ما يذكره خبره وسيرته أنه مكث سبعة وثلاثين سنة في مكان حبس نفسه فيه لم يستمع فيها قدّاس ولا | (125ب) تقرب قربان، وهذا الخبر هو التاسع عشر من كتاب ثاوضوريطس وتجده عند ابن المهذب متى طلبته لأنه مالكة وهو عندي عارة، متى وجدت رسول ثقة انفذته له، وان صنعت خيراً مع نفسك ومن يسمعك قريت^{iii,75} الكتاب جميعه فانك تنتصح به، <24> ومريم المصرية تجدها اقامت اربعة عشر سنة في برية القدس ما تقربت الى ان دننت وفاتها من يد القديس زوسيماس، وغير هولاي من القديسين كثيراً مثلهم كما يذكر سيرهم والكنيسة تمدح عملهم هذا وتفتخر بهم.

<25> وما اعتقد ان احد منا نحن الخطاة بعدهم*^{iv} استحق ان يكون مثلهم ولا فاز بالصواب دونهم

MS بعدهم ما после Добавлено iv MS قرية iii MS ونضراهم iv MS فسد iii

74 Классический арабский: ونظرائهم.

75 قرأت: Классический арабский.

их — никто, кто имеет хоть какое-то разумение, не думает так. Поэтому тот, кто так поступает [то есть практикует частое причащение], делает это из дерзости, самомнения, гордыни перед Богом и желания покрасоваться перед людьми; так что он ежедневно получает Священные Тайны в погибель собственной души. | (126r) <26> Посему он — лжец, как и упоминалось в книге Священного Синода, которая дошла до нас из Божьего града Константинополя и из нашей Великой Церкви Святой Софии, потому что там говорится: «Всякого, кто оправдывает себя и утверждает, что он достоин ежедневного [причащения], мы считаем лжецом, пока он облечён телом, поскольку, даже если в одном случае это так, в другом случае это будет неправдой». Ты же пойми это, если Богу угодно!

Глава десятая

<27> Кто-то может возразить [на вышеупомянутое утверждение, что после шестого часа не может служить литургия], основываясь на [том, что такая] литургия [служится] в четыре «парамона», а именно в ночь Рождества⁷⁶, в ночь Богоявления⁷⁷, в ночь Четверга завета⁷⁸ и в ночь Субботы света⁷⁹. Знай же, что Церковь назначила [вечерние литургии для] этих — и только для этих — четырёх дней по [внушению] Святого Духа, вкуче со всем остальным, что она установила. Она сделала это по [чудесным] причинам, явленным Богом: в рождественскую ночь — из-за явления звезды; в ночь Богоявления, потому что была ночь, когда Дух Святой явился в виде голубя⁸⁰; в ночь Великого Четверга — в связи с Тайной Вечерей; а в ночь Субботы света — из-за его нисхождения на Гроб [Господень]. <28> | (126v) Остальные же дни года не следуют образцу этих четырёх дней, поскольку [только в эти четыре дня] и ночное [время], и дневное [время] именуется словом «день», согласно религиозному закону. Именно по этой причине их и называют «парамон», что переводится как «вне закона» и «вопреки обычаю»⁸¹. Знай это, если Богу угодно!

76 Хотя Марк Александрийский прямо не говорит об этом, по-видимому, речь идёт о навечерии Рождества Христова (24 декабря), а не о самом празднике.

77 Хотя Марк Александрийский прямо не говорит об этом, по-видимому, речь идёт о навечерии Богоявления (5 января), а не о самом празднике.

78 Т. е. Великий Четверг. Он называется Четвергом завета, поскольку в этот день на Тайной Вечери Господь Иисус Христос заключил новый завет с учениками (*Сия чаша есть новый завет в Моей крови, которая за вас проливается* (Лк. 22, 20); *Сия чаша есть новый завет в Моей крови* (1 Кор. 11, 25) и установительные слова в анафоре Божественной литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого).

ولا نظر ذلك احداً ممن له ادنا عقل وانما يفعل من يفعل هذا الا جسارة منه وقحة وتكبر على الله ومراياة الناس اذ يتناول السراير المقدسة في كل يوم لهلاك | (126أ) نفسه، <26> وهو كذاب كما ذكر كتاب المجمع المقدس الواصل اليانا من مدينة الله القسطنطينية وكنيستها العظمى اجبا صوفيا لانهم قالوا: "كل من يزكي نفسه ويدعي انه مستحقاً كل يوم فهو عندنا كاذب ما دام لايس جسد وان اتفق ذلك في حين ما يتفق له في غيره"، فافهمه ان شاء الله.

الفصل العاشر

<27> فاما ان احتج عليك احد بقداس البرمونييات الاربعة وهي ليلة الميلاد وليلة الغطاس وليلة خميس العهد وليلة سبت النور فاعلم ان الكنيسة رتبت ايضاً هذه الاربعة ايام بروح القدس معمارتته دون غيرها لاسباب كانت من الله فيها: ليلة الميلاد لظهور النجم وليلة الغطاس لانه كان ليل عندما ظهر فيه روح القدس بشبه حمامة وليلة الخميس الكبير لاجل العشا السري وليلة سبت النور فحلولة على المقبرة، <28> وليس | (126ب) بجري باقية ايام السنة مثل هذه الاربعة ايام اذ ليها ونهارها يدعا في الشريعة نهاراً ولذلك سُميوا برامونة الذي تفسيره "خارج الناموس" او "خلاف العادة"، فاعلمه ان شا الله.

MS انشا i

- 79 T. e. Великая Суббота. Она называется Субботой света, поскольку в этот день святой свет (греч. τὸ ἄγιον φῶς; араб. *al-nūr al-muqaddas*, т. е. «священный огонь») нисходит в Храме Воскресения в Иерусалиме (*Skarlakidis H. Holy Fire, the Miracle of the Light of the Resurrection at the Tomb of Jesus: Seventy Historical Accounts (4th–16th c.). Athens, 2015*).
- 80 Не вполне понятно, почему Марк Александрийский считает, что крещение Христа произошло ночью.
- 81 Об этой причудливой этимологии см. раздел 2 нашего введения.

Глава одиннадцатая

<29> Кто-то может возразить [на вышеупомянутое утверждение о том, что бывают дни, когда не совершается литургия] указанием некоторых святых мест или императорских монастырей и соборных храмов в великих городах, таких как церковь Святой Софии [в Константинополе], церкви в Антиохии и Александрии и [церковь] Воскресения [то есть Гроба Господня в Иерусалиме], потому что в этих местах богослужение совершается непрерывно каждый день. Прошу, разъясни этому человеку, что причиной сему стал один из святых царей; он упрасивал Священный Синод об этом, пока последний не разрешил, чтобы, если он того пожелает, было место для ликования верующих и радости праведных⁸².

<30> Каждый день ворота там запираются; они открываются [снова] после прочтения аль-азмы (?)⁸³, как в день Пасхи. В этих местах вообще нет молитв между [службами] — ни Часов, ни Псалмов; | (127r), и при этом они не читают никаких канонов, которые мы, верующие, читаем в наших церквях в течение года. Этот [обычай совершать ежедневное богослужение] не является обязательством, закреплённым в религиозном законе; скорее, он предназначен для того, чтобы преподать дополнительное благословение [букв. счастье] сему исповеданию и утвердить её светоч.

<31> Кроме того, хотя в этих великих и знаменитых местах и совершается ежедневно литургия, прихожане не приступают к причастию каждый день, да и священники не служат литургию ежедневно. Церковные [службы] там распределены циклами по семь седмиц, и правила назначают на каждую седмицу семь священников, по числу дней недели. Каждый день тот или иной священник служит вместе со своими сослужителями, которые являются его помощниками и находятся под его руководством: диаконы, иподиаконы, чтецы и певцы. Знай же это, если Богу угодно! Хвала, слава и великолепие Господу нашему во веки веков, аминь.

<32> Это — из того, что убогий Марк, малейший среди христиан и ничтожнейший среди александрийских патриархов, написал своему ученику Авве Георгию из портового города Дамиетты. Да простит Бог написавшего, прочитавшего и того, кто сказал: «Аминь».

82 Это ссылка на византийского императора Константина IX Мономаха (правление 1042–1055 гг.); см. раздел 3 нашего введения.

83 Этот термин, по-видимому, транслитерирует греческое ᾄσμα («песнь»), и в этом случае он может относиться к «песенному последованию» (ᾠδατικὴ ἀκολουθία) собора Святой Софии в Константинополе (ср.: *Getcha J. The Typikon Decoded*. P. 40–42).

الفصل الحادي عشر

<29> وان احتجّ عليك احدى بعض الاماكن المقدّسة او من الديارات الملوكية والكنائس الجامعة في المدابن الكبار مثل كنيسة اجيا صوفيا وكنيسة انطاكية والاسكندرية والقيامة لأنّ فيهم قدّاس لا ينقطع كلّ يوم، فعرفه أنّ بعض الملوك القدّيسين تسبّب في ذلك وسال المجمع المقدّس فيه حتّى افسح له ان يكون موضع ان اراد لابتهاج المومنين وفرح الصديقيين.

<30> وكلّ يوم تغلق الابواب هناك وتفتح بعد قراءة الازما (?) مثل يوم الفصح ولا يتصلّا عندهم اصلاً في الاوساط بتلك المواضع ساعات ولا مزامير | (127أ) ولا يُتلا فيها شيئاً من القوانين التي نتلوها نحن المومنين في كنايسنا طول السنة، وليس هذا فريضة من الشريعة وانما هذا من فضل سعادة هذا المذهب وقيام مناره.

<31> ومعمّا تقدّس هذه المواضع الكبار الجليلة كلّ يوم لا يتقرّوا فيها كلّ يوم اهلها ولا يقدّس كاهنهم كلّ يوم، لأنّ الكنيسة فيها مرتّبين سبع جُمع دايرة كما رسمت القوانين لكلّ جمعة سبعة كهنة عدد ايام الجمعة ليخدم كلّ يوم كاهن وخلفاه⁸⁴، التي هم حاشيته وفي حيزه شمامسة وبودياقونين واغنسطيين وبصلتيين،* ii فاعلمه ان شا الله، ولربّنا السبح والمجد والعظمة الى دهر الداهرين، أمين.

<32> ممّا كتبه مرقص المسكين صغير المسيحية الحقيير في البطاركة الاسكندرية الى تلميذه انبا جرجس بثغر ضمياط، غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن قال أمين.

MS ومصليين ii MS وخلفيه i

Источники

- Elias von Nisibis*. Des Metropolitens Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens / Übers. L. Horst. Colmar: Verlag von Eugen Barth, 1886.
- Humbertus*. Dialogus // Acta et scripta quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae saeculo undecimo composita extant / ed. C. Will. Lipsiae; Marburgi: Sumptibus N. G. Elwertii, 1861. P. 92–126.
- Khater A., Khs-Burmester O. H. E.* History of the Patriarchs of the Egyptian Church, Known as the History of the Holy Church by Sawirus ibn al-Muḳaffa', Bishop of al-Ašmūnīn. Cairo: La Société d'archéologie copte, 1970. Vol. III/2.
- Théodoret de Cyr*. Histoire des moines de Syrie / éd. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen. Paris: Cerf, 1977–1979. 2 vols. (SC; vol. 234, 257).
- Theodoretus episcopus Cyrensis*. Religiosa Historia seu Ascetica vivendi ratio // PG. T. 82. Col. 1283–1496.
- Theodorus Balsamon*. Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae domini Marci et responsa ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae domini Theodori Balsamonis // PG. T. 119. Col. 1031–1092 (= PG. T. 138. Col. 951–1012).
- Viscuso P. D.* Guide for a Church Under Islām: The Sixty-six Canonical Questions Attributed to Theodōros Balsamōn. Brookline (Mass.): Holy Cross Orthodox Press, 2014.
- Yūḥannā 'Abd al-Masīḥ al-Anṣārī*. Ma 'īn al-ḥayāh, al-markab as-sā'ir fī mīnā' an-naḡāh, al-ma'rūf bi-Kitāb ad-Dūlāb / ed. Ḥabīb Ibrāhīm. Beirut: CEDRAC, 2020–2021. 2 vols.
- Γεδεών Μ.* Θεωδόρου τοῦ Βαλσαμῶνος λύσεων κανονικῶν διαφορῶν γραφαί // Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια. 1915. Τ. 35. Σ. 169–173, 177–182, 185–189.
- Трейгер А., свящ.* Макарий Синаит, «О посте на сырной седмице» // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2017. Вып. 53. С. 103–134.

Литература

- Панченко К. А.* Александрийская Православная Церковь: Эпоха араб[ского] владычества (640–1517 гг.) // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000. Т. 1. С. 577–581.
- Панченко К. А., Моисеева С. А.* Марк III, патриарх Александрийский // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2016. Т. 43. С. 670–671.
- Atiya A. S.* Ibn Mammāṭī // Encyclopaedia of Islam. 2nd edn / ed. by P. Bearman, Th. Bianquis, C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs. Leiden: Brill, 1986. Vol. 3. P. 862–863.
- Baumstark A., Graf G.* Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markuskloster in Jerusalem (Schluß) // Oriens christianus. 1913. N. S. Bd. 3. S. 311–327.
- Blau J.* A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1966–1967. 3 vols. (CSCO; vol. 267, 276, 279. Subsidia; t. 27–29).
- Cheikho L.* Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale. V. Patristique, Conciles, Écrivains ecclésiastiques anciens, Hagiologie // Mélanges de l'Université Saint-Joseph. 1926. Vol. 11. P. 193–306 [287–400].

- Darblade J. B.* La collection canonique arabe des melkites (XIII^e–XVII^e siècles). Harissa: Imp. de St. Paul, 1946.
- Esbroeck M., van.* La légende d'Apa Jeremias et Apa Johannes et les fragments Chester Beatty Copte 829 // *Orientalia*. 1998. Vol. 67. P. 1–63.
- Galadza D.* Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. Oxford: Oxford University Press, 2018.
- Getcha J.* The Typikon Decoded: An Explanation of Byzantine Liturgical Practice / trans. P. Meyendorff. Yonkers (NY): St Vladimir's Seminary Press, 2012.
- Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953. 5. Bde.
- Graf G.* Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1954.
- Grumel V.* Les réponses canoniques à Marc d'Alexandrie: leur caractère officiel, leur double rédaction // *Échos d'Orient*. 1939. Vol. 38. P. 321–333.
- Ibrahim H.* Liste des vies de saints et des homélies conservées dans les ms. Sinaï arabe 395–403, 405–407, 409 et 423 // *Chronos*. 2018. Vol. 38. P. 47–114.
- Jarawan E.* La collection canonique arabe des melkites et sa physionomie propre d'après documents et textes en comparaison avec le droit byzantin. Roma: Pontificia Università Lateranense, 1969.
- Kaufhold H.* Sources of Canon Law in the Eastern Churches // *History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500* / ed. W. Hartmann, K. Pennington. Washington: CUA Press, 2012. P. 215–342.
- Lüstraeten M.* Die handschriftlichen arabischen Übersetzungen des byzantinischen Typikons: Zeugen der Arabisierung und Byzantisierung der melkitischen Liturgie. Münster: Aschendorff Verlag, 2017.
- Macomber W. F.* Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Mark's Convent, Jerusalem. Provo (UT): Brigham Young University, 1995 [unpublished computer file].
- Mihai V.* Orthodox Canon Law Reference Book. Brookline (Mass.): Holy Cross Orthodox Press, 2014.
- Mikhail M. S. A.* From Byzantine to Islamic Egypt: Religion, Identity and Politics After the Arab Conquest. London: I. B. Tauris, 2016.
- Mikhail R.* The Presanctified Liturgy of the Apostle Mark in Sinai ar. 237 (13th c.): Text and Commentary // *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. 2015. III ser. Vol. 12. P. 163–214.
- Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V^e au XX^e siècle / éd. R. Haddad. Louvain: Peeters, 1979–2017. 5 vols. en 8 parties.
- Noble S.* Review of: Viscuso P. D. Guide for a Church Under Islām // *Logos: A Journal of Eastern Christian Studies*. 2016. Vol. 57. P. 309–327.
- Outtier B.* Notule sur les versions orientales de l'Histoire Philothée (CPG 6221) // *ANTIΔΩPON: Hulde aan Dr. Maurits Geerard bij de voltooiing van de Clavis Patrum Graecorum; Hommage à Maurits Geerard pour célébrer l'achèvement de la Clavis Patrum Graecorum*. Wetteren: J. Noret, 1984. Vol. 1. P. 73–79.
- Pahlitzsch J.* The Melkites in Fatimid Egypt and Syria (1021–1171) // *Medieval Encounters*. 2015. Vol. 21. P. 485–515.

- Richards D. S.* Some Muslim and Christian Documents from Sinai Concerning Christian Property // Law, Christianity and Modernism in Islamic Society: Proceedings of the Eighteenth Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants Held at the Katholieke Universiteit Leuven (September 3–September 9, 1996) / ed. U. Vermeulen, J. M. F. van Reeth. Leuven: Peeters, 1998. P. 161–170.
- Samir S. K.* L'ère de l'Incarnation dans les manuscrits arabes melkites du 11^e au 14^e siècle // *Orientalia christiana periodica*. 1987. Vol. 53. P. 193–201.
- Sauget J.-M.* Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XI^e–XVII^e siècles). Bruxelles: Société des Bollandistes, 1969.
- Skarlakidis H.* Holy Fire, the Miracle of the Light of the Resurrection at the Tomb of Jesus: Seventy Historical Accounts (4th–16th c.). Athens: Elea Publishing, 2015.
- Skreslet S. H.* The Greeks in Medieval Islamic Egypt: A Melkite dhimmī Community Under the Patriarch of Alexandria (640–1095). PhD Thesis in Theology. Yale University, 1987.
- Taft R. F.* Byzantine Communion Spoons: A Review of the Evidence // *Dumbarton Oaks Papers*. 1996. Vol. 50. P. 209–238.
- Timm S.* Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit: Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluss von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṭrūn) und der Sinai-Region. Wiesbaden: L. Reichert, 1984–2007. 7 Bde.
- Treiger A.* Sinitica (1): The Antiochian Menologion, Compiled by Hieromonk Yūhannā 'Abd al-Masīḥ (First Half of the 13th Century) // *Христианский Восток*. 2017. Вып. 8 (14). С. 215–252.
- Treiger A.* The Beginnings of the Graeco-Syro-Arabic Melkite Translation Movement in Antioch // *Scrinium*. 2020. Vol. 16. P. 306–332.
- Treiger A.* Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (3): The Paterikon of the Palestinian Lavra of Mar Chariton // *Chronos*. 2018. Vol. 38. P. 7–46.
- Turnbull R.* Arabic Gospel Lectionaries at Sinai // *Collectanea christiana orientalia*. 2019. Vol. 16. P. 131–166.
- Youssef Y. N.* Melkites in Egypt According to Abū al-Makārim (XII Century) // *Parole de l'Orient*. 2009. Vol. 34. P. 251–279.
- Κατσάρος Β.* Ἰωάννης Κασταμονίτης: Συμβολή στη μελέτη του βίου, του ἔργου και της ἐποχῆς. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Βυζαντινῶν ἐρευνῶν, 1988.

The Epistle of the Patriarch of Alexandria Mark III to the Abbot George of Damietta

Edition of the Arabic Text, Russian Translation, Introductory Article and Comments

Priest Alexander S. Treiger

PhD in Near Eastern Languages & Civilizations

Professor in the Department of Classics with Religious Studies

at Dalhousie University (Canada)

6135 University Avenue, PO Box 15000, Halifax NS B3H 4R2, Canada

atreiger@dal.ca

For citation: Treiger, Alexander S., priest. "The Epistle of the Patriarch of Alexandria Mark III to the Abbot George of Damietta". Edition of the Arabic Text, Russian Translation, Introductory Article and Comments. *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (9), 2021, pp. 26–69 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.002

Abstract. The article makes accessible an important document from the Orthodox Christian tradition in Arabic: the epistle of the Orthodox patriarch Mark III of Alexandria (r. ca. 1180 – ca. 1209) to his spiritual son George, the abbot of the monastery of St. Jeremiah near Damietta. This document addresses a series of questions connected to the liturgical practices characteristic of the patriarchate of Alexandria in that period. The article includes an analytical introduction, an edition of the Arabic text, and a Russian translation.

Keywords: Melkites, the Orthodox Church in Egypt, Mark III, patriarch of Alexandria, George of Damietta, history of Orthodox liturgy, history of canon law, questions and answers literature.

References

- Atiya A. S. (1986) "Ibn Mammāti" in P. Bearman, Th. Bianquis, C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs (eds.) *Encyclopaedia of Islam*. 2nd edn. Leiden: Brill, vol. 3, pp. 862–863.
- Blau J. (1966–1967) *A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, 3 vols. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 267, 276, 279. Subsidia; 27–29).
- Canivet P., Leroy-Molinghen A. (eds.) (1977–1979) *Théodoret de Cyr. Histoire des moines de Syrie*, 2 vols. Paris: Cerf (SC; 234, 257).
- Cheikho L. (1926) "Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale. V. Patristique, Conciles, Écrivains ecclésiastiques anciens, Hagiologie". *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, vol. 11, pp. 193–306 [287–400].
- Darblade J. B. (1946) *La collection canonique arabe des melkites (XIII^e–XVII^e siècles)*. Harissa: Imp. de St. Paul.
- Esbroeck M., van (1998) "La légende d'Apa Jeremias et Apa Johannes et les fragments Chester Beatty Copte 829". *Orientalia*, vol. 67, pp. 1–63.
- Galadza D. (2018) *Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*. Oxford: Oxford University Press.
- Getcha J. (2012) *The Typikon Decoded: An Explanation of Byzantine Liturgical Practice*. Yonkers (NY): St Vladimir's Seminary Press.

- Graf G. (1944–1953) *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Graf G. (1954) *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq.
- Grumel V. (1939) “Les réponses canoniques à Marc d’Alexandrie: leur caractère officiel, leur double redaction”. *Échos d’Orient*, vol. 38, pp. 321–333.
- Ibrahim H. (2018) “Liste des vies de saints et des homélies conservées dans les ms. Sinai arabe 395–403, 405–407, 409 et 423”. *Chronos*, vol. 38, pp. 47–114.
- Ibrāhīm Ḥ. (ed.) (2020–2021) *Yūḥannā ‘Abd al-Masīḥ al-Anṭākī. Ma‘īn al-ḥayāh, al-markab as-sā‘ir fī mīnā’ an-naḡāh, al-ma‘rūf bi-Kitāb ad-Dūlāb* [Yūḥannā ‘Abd al-Masīḥ al-Anṭākī. *The Source of Life, the Ship Sailing to the Haven of Salvation, Known as the Book of the Wheel*]. Beirut: CEDRAC, 2 vols. (in Arabic).
- Jarawan E. (1969) *La collection canonique arabe des melkites et sa physionomie propre d’après documents et textes en comparaison avec le droit byzantin*. Roma: Pontificia Università Lateranense.
- Katsaros B. (1988) *Iōannēs Kastamonitēs: Symbolē stē meletē tou biou, tou ergou kai tēs epochēs* [John Castamonite: *A Contribution to the Study of Life, Work, and Time*]. Thessalonikē: Kentro Byzantinōn ereunōn (in Greek).
- Kaufhold H. (2012) “Sources of Canon Law in the Eastern Churches”, in W. Hartmann, K. Pennington (eds.) *History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*. Washington: CUA Press, pp. 215–342.
- Khater A., Khs-Burmester O. H. E. (1970) (eds.) *History of the Patriarchs of the Egyptian Church, Known as the History of the Holy Church by Sawīrus ibn al-Muḡaffā’, Bishop of al-Aṣ-ḡūnīn*. Cairo: La Société d’archéologie copte, vol. III/2.
- Lüstraeten M. (2017) *Die handschriftlichen arabischen Übersetzungen des byzantinischen Typikons: Zeugen der Arabisierung und Byzantisierung der melkitischen Liturgie*. Münster: Aschendorff Verlag.
- Macomber W. F. (1995) *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Mark’s Convent, Jerusalem*. Provo (UT): Brigham Young University [unpublished computer file].
- Mihai V. (2014) *Orthodox Canon Law Reference Book*. Brookline (Mass.): Holy Cross Orthodox Press.
- Mikhail M. S. A. (2016) *From Byzantine to Islamic Egypt: Religion, Identity and Politics After the Arab Conquest*. London: I. B. Tauris.
- Mikhail R. (2015) “The Presanctified Liturgy of the Apostle Mark in Sinai ar. 237 (13th c.): Text and Commentary”. *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, III ser., vol. 12, pp. 163–214.
- Nasrallah J. (1979–2017) *Histoire du mouvement littéraire dans l’Église melchite du V^e au XX^e siècle*, 5 vols. en 8 parties. Louvain: Peeters.
- Noble S. (2016) “Review of: Viscuso P. D. *Guide for a Church Under Islām*”. *Logos: A Journal of Eastern Christian Studies*, vol. 57, pp. 309–327.
- Outtier B. (1984) “Notule sur les versions orientales de l’Histoire Philothée (CPG 6221)”. *ΑΝΤΙΛΩΠΟΝ: Hulde aan Dr. Maurits Geerard bij de voltooiing van de Clavis Patrum Graecorum; Hommage à Maurits Geerard pour célébrer l’achèvement de la Clavis Patrum Graecorum*. Wetteren: J. Noret, vol. 1, pp. 73–79.

- Pahlitzsch J. (2015) "The Melkites in Fatimid Egypt and Syria (1021–1171)". *Medieval Encounters*, vol. 21, pp. 485–515.
- Panchenko K. A. (2000) "Aleksandrijskaja Pravoslavnaia Cerkov': Epoha arab[skogo] vladychestva (640–1517)" ["The Orthodox Church of Alexandria: The Age of Arab Dominion (640–1517)"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 1, pp. 577–581 (in Russian).
- Panchenko K. A., Moiseeva S. A. (2016) "Mark III, patriarch Aleksandrijskij" ["Mark III, Patriarch of Alexandria"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 43, pp. 670–671 (in Russian).
- Richards D. S. (1998) "Some Muslim and Christian Documents from Sinai Concerning Christian Property", in U. Vermeulen, J. M. F. van Reeth (eds.) *Law, Christianity and Modernism in Islamic Society: Proceedings of the Eighteenth Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants Held at the Katholieke Universiteit Leuven (September 3–September 9, 1996)*. Leuven: Peeters, pp. 161–170.
- Samir S. K. (1987) "L'ère de l'Incarnation dans les manuscrits arabes melkites du 11^e au 14^e siècle". *Orientalia christiana periodica*, vol. 53, pp. 193–201.
- Sauget J.-M. (1969) *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XI^e–XVII^e siècles)*. Bruxelles: Société des Bollandistes.
- Skarlakidis H. (2015) *Holy Fire, the Miracle of the Light of the Resurrection at the Tomb of Jesus: Seventy Historical Accounts (4th–16th c.)*. Athens: Elea Publishing.
- Skreslet S. H. (1987) *The Greeks in Medieval Islamic Egypt: A Melkite dhimmī Community Under the Patriarch of Alexandria (640–1095)*. PhD Thesis in Theology. Yale University.
- Taft R. F. (1996) "Byzantine Communion Spoons: A Review of the Evidence". *Dumbarton Oaks Papers*, vol. 50, pp. 209–238.
- Timm S. (1984–2007) *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit: Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluss von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṣrūn) und der Sinai-Region*, 7 vols. Wiesbaden: L. Reichert.
- Treiger A. (2017) "Sinaïtica (1): The Antiochian Menologion, Compiled by Hieromonk Yūḥannā 'Abd al-Masiḥ (First Half of the 13th Century)". *Christian Orient*, issue 8 (14), pp. 215–252.
- Treiger A. (2017) "Makarij Sinaït, 'O poste na syrnoj sedmice'" ["Macarius Sinaït, 'On Fasting During Cheesefare Week'"]. *Bulletin of the Orthodox St. Tikhon's University of Humanities. Series III: Philology*, issue (53), pp. 103–134 (in Russian).
- Treiger A. (2018) "Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (3): The Paterikon of the Palestinian Lavra of Mar Chariton". *Chronos*, vol. 38, pp. 7–46.
- Treiger A. (2020) "The Beginnings of the Graeco-Syro-Arabic Melkite Translation Movement in Antioch". *Scrinium*, vol. 16, pp. 306–332.
- Turnbull R. (2019) "Arabic Gospel Lectionaries at Sinai". *Collectanea christiana orientalia*, vol. 16, pp. 131–166.
- Viscuso P. D. (2014) *Guide for a Church Under Islām: The Sixty-six Canonical Questions Attributed to Theodōros Balsamōn*. Brookline (Mass.): Holy Cross Orthodox Press.
- Youssef Y. N. (2009) "Melkites in Egypt According to Abū al-Makārīm (XII Century)". *Parole de l'Orient*, vol. 34, pp. 251–279.